

XVH (656 - 688)

XXIV, Girls steal Dentalia

Richard = 24

Ĥtswi'o x^wĤ 'ap^w stcint tčĤ'sāi gučcaci'wtem
they dwelt many people two girls

Ĥ Ĥ uly:imi'xum. nā'Ĥ kup'i'Ĥn Ĥ eqiltte Ĥ
the chief (had) if you eat meat

stēām nā'Ĥ tčitsū'k^wtsālp. hoi kum Ĥ stcint i'...Ĥn
the bones bring to me and then the people ate

kum Ĥ 'ink^wi'its. hoi tčātsū'k^wĤtem kum kuwā
then in the evening- then he was brought, then you
it for him

Ĥitci'p npuk^wu^wntami'... x^wi'yā stēām. hoi Ĥ Ĥa'ax^w
bucket pour into these bones then in the morning
was. ed.

Ĥku'stus Ĥ caci'wtem xu'yul tātē si'k^wĤ'Ĥ Ĥ
he said to them the girls go to the water

'Ĥsxu'dānt nā'Ĥ x^wi'Ĥ Ĥāi'ux^wu^wntami'... Ĥku'stus Ĥu'u
ice here you make a little he said to there
hole them

657 nā'Ĥ npuk^wi'tk^wĤ'Ĥs Ĥku'stus lutātčāi'yā'tāx tmič nā'Ĥ
pour it into the water he told them don't look just

x^wi'Ĥ'Ĥ axi'stus. ułtčitsx^wi'st Ĥ caci'wtemc kum
do that they came then girls and

x^wi'Ĥ'Ĥ axi'stus x^wi'Ĥ'Ĥ Ĥnpuk^wi'tk^wĤ'Ĥānts Ĥtsāku'n
do that here they poured it in it said

mumumu. hoi āntēā'xēl x^wi'Ĥ'Ĥ pintte atēxā'lsqit
mumumu then it was thus always every day

hoi nā'Ĥ'ānu's nā'Ĥku'nem nā'Ĥ tēwāi stim Ĥ
then I don't know they thought why is it that

utsu'um mumumu nā'Ĥku' Ĥi'yā'tāxam. hoi x^wi'Ĥ'Ĥ
they cry mumumu they thought of looking then here

axi'stus Ĥitci'p.
they took a bucket

tsätx^w hoi ku^lentsilo x^wi^y haxwi^ltäth. hoi
 house then they strung ~~it this~~ dentalia then
 these

ku^lentsilo hink^wi^l'ts kuh ultäta^lpäpilo. kum la^lax^w
 they fixed it at night ^{my} they arrived back then in the
^{there} morning

6-1 ugwi^yäyⁱ'in kum ukdä^lxt kum ultcu^l'...ilo kum nk^wi^l'ts
 they finished eating and went again then they were gone then a^t
 night

nä^l'äku' ä yilmi^l'xum t^lgwä^l stim hik 'a^lxal ä
 he thought the chief why is it like this

gü hinceci^l'wtame. nä^l'äku' hoi tu^lya^l'texasilo. hoi
 my daughters he thought then they would go look then

äxu^l'sents xux^wi^y tosxu^l'silo. hoi xul ntcfoci^l'nts
 he watched them these who went with then he proceeded to track
 a purpose them

zuw ätswi^l'c. hoi ults^lutuyⁱ'... hoi x^wi^l'ä axi^l'stus
 that house then carefully then thus he did it

tcitsäntä^l'i'pents. hoi gwitc kum zuwä sx^wi^l'tätch
 looked in at them then he saw then these dentalia

zuwä s^l'u'lem. hoi ultcitsxu^l'i ultcität^lu^l'ya^l'texasnts.
 that strung then he came back again he saw them
went so far as to look at

zuwä 'äntsi^l'ä änpuk^wi^l'tkwä^l'ästem t^lcu^l hoi pupusi^l'ntc
 there here it was dumped in nothing then he was sad

66c ä yilmi^l'xum hoi ultcitsxu^l'i ä 'ätsätx^w ultsä^l'läi
 the chief then he came back to the house he returned

ä wi^l' äk^wn tcä^liku^wäh;sq^l'a^l'a^lq^w'ä^l'ä'lem ä kup
 he cried he said I want to talk to you you

äni^l'ä'elumx^w.
 tribesmen^l

äk^wn lutgwä^l tcin^l'ä t^lgwä^l kupili^l'pust ätegwün-
 he said not because I because yours begged from

i'ttulmen ɛ̃ stáem. hoi x'wa 'axi'wq̃ státsimí'ítáit
you the bones then now the children

ɛ̃ na'q'unts. tɔwáí tsi' tci:npupusi'nto lutkupeli'
stole them because that I am sorry not yours
all the ones who

ɛ̃ kupátsátsimí'ítáit tci:nulá'. hoi xi'ɛn ɛ̃
the ones who have children but mine then ~~xxxx~~ them
I will leave ~~xx~~

hístátsimí'ítáit x'wa 'axi'wq̃ tci:tsáq'í'í' tál
my children now we shall move from

tsátx' ɛ̃ wí'otn' ánoitu'lumx'. ɛ̃k'n ná 'antsáuk'u'-
the house (when the) tipi poles set in the ground he said pull them

lumx'entp tsi' ná'ɛ̃ kupnápt aya'R ɛ̃ stciint h:ɛ̃
out of the ground there you go in all the people

uknápt. hoi tóu stciint. hoi ink'í'ts utci:tsxu'í
went in again then they were the people then at night they came back
gone

661 x'íyá caci'wtemo tí' tóu ɛ̃ stq'í'íkup tí'
these girls absolutely none fire absolutely

utcá'm. hoi utci:ns'pt. ɛ̃k'n tsatci'nemc ní tí'
ɛ̃jmxk then they went back in they what is the matter
dark it was came said are surely

kup'í'tat.c. utóu'tsen. hoi tcastq'í'íkup tsart
you asleep? not a sound then nearly fire was cold

it lutáytq'í'ís. hoi tci'íyá'táxants tóu x'í' ar'
did not burn then they looked at it gone here many

stciint. hoi ɛ̃ la'ax' hoi bá'x'əyx'áilc x'íyá
people then in the morning then they took on their these
backs

sx'í'tátcn. hoi dáxt xu'yilc ɛ̃pi ntsá'xut
dentalia then they went they went where there was ice

ɛ̃tswi'c ɛ̃'áni'tk'á'á.
house on the opposite side

əkʷn huʷ tɔi' tsa'tsqə'ä ha əqi'ituxʷ əkʷn
 they said huʷ he came out a man they said

663 tɔi'tə'wəɬo. əkʷn uhu hu hu hɪsi'isilä'ä ɪä si'isilä'ä
 take us across he said uhu hu hu my daughter's my grandchildren
 children

əkʷstəm lutähipɪ tʰä'dä'ä ɪä tʰəto ɪu'u stəsqə'q'äwäɬə
 they were told I have no canoe toward there there is a ford
 L

xʷa əxui xʷä hɪsi'isilä'ämp. hɔi xu'...ilo. hɔi
 you go you my grandchildren then they went then

ɪu'uɪ tɔi'indi'kʷilo. əkʷstus ɪä tɔitsi'yä'äɬə
 there they came across she said to her her younger sister

tɔäkk'i' 'əku'itəm. kʷints ɪä əxʷi'tʰətɔn xʷi' 'i
 I will fix it for you she took it a dentalium here

əxi'its. kum ɪä 'äntsä'näl xəl xʷi' 'i əxi'stus.
 she did thus for her then herself also thus she did it

əkʷstus nä'ä ku'lin nä'ä tɔi'tsə'mtälit nä'ä ku'lin
 she said to her if you eat if we should be fed eat

xʷi' 'i nä 'ätsxʷä'äni'matxʷ xʷa 'əsxʷi'tʰətɔn.
 here pass it through here they dentalium

hɔi xui nä'ptilo. (itsäultsəntsut ä'ni'ttəädä'ä
 then they went they went in) she was cooking blood

ɪni'...təmc. əkʷn lutähipɪ'i'ln tɔic xʷä mi'ttəädä'ä
 stirring she said I have nothing to just blood
 eat

nä'ä kuptäp'i'ln. (hɔi | tɔitatsə'qətmilɔ. hɔi i'lnilɔ.
 you may eat on your way then) they were served then they ate

663 xʷi' 'i ulxʷä'äni'mstus ɪä səi' 'təmc. kum ɪä
 here a gain she passed it the older then

tɔitsi'wtəmc ätsi'istus. hɔi əwä'ytsənɪlɔ. hɔi tʰätsi' 'i
 the young one just ate it then they finished eating then farther

dã'xt:lc dã'...xt:lc, kts'ku'stem tc:nlukuku''tem kã
they went they we'nt she was told I am falling behind

ts:tsi'yã'ãs, aku'stus toita'xto, hoi tãitsi' uãdã'xt:lc,
her younger sister she said to her hurry then farther again they went
further

hoi uã:nlukuku''tem kã ts:tsi'yã'ãs, kã'n kã
then again she fell behind the younger she said

ts:tsi'yã'ãs hinttugwi'ntcãtsen, yuk'u'ã hoi tãtãã'kã,
her younger sister I lost out from the start She then returned
older

hoi soi''tamo x kts:tsi'yã'ãs hoi tãã'tents, aku'stus
then the older her younger sister then beat her she said
to her

ni kun tsut lut kuy'eku'nem lutãtcãyi'ntx' xuiç
-my even thoãuh were you not told not to eat it go
don't you see

ku'uzhiyu'k'um.
I will take you back
carry

hoi uãdi'ã'sile, hoi ultãwi'c kuãã sqi'ltumx'
then they crossed again then at the house ~~there~~ the man
that

sq'ãxmi'nã'ã, aku'stus tsxuiç toita'wcent x'i'ã
was a bird she said to him come take us across there

tc'ãntx'i''ã, hoi toitã'tot, xuz tc:itsã'qaq'
we are then he came near he pro- to come to the shore
ceeded

664 tc:itãtcx'i''ic, kã'n lut tc:intu'xt,c, lutãtc:intu'xt,s,
come toward here he said no wade in she did not wade in

kã'n lut xal ana''ãs x'ã hinqã''ãqi'cen, hoi
she said no also they will get wet my moccasins then

tsi'ã a'xal tc:itãtcã'nãnts tãl x'i'ã tc:itãk'i'nts
there like this she took hold of him toward here she took him

hinqã'ã'ãnts x'ã 'ãsi'k'ã'ã, hoi tããã unpã'qpãqs
she laid him in the water then just white he was

hin päl pililtins

x^{na} hinpäl pililtins^{na} hintoitomi'nts x^{na} 'atä'dä'äs.
his eyelids turned back she threw him to the canoe
in ^(his)

hoi äku'stus x^{niya} tsitsai'yü'äs xuc uñä'mio.
then she told her this her younger sister you go sit in it again

kum ta'xux ätuk'ⁿⁱ... hoi uñä'mio x^{niya}
then he died he lay there then she sat in this
again

tsitsai'yü'äs. hoi uñä'mio'k'ic. hoi uñä'mio'nts.
her younger sister then again they crossed then again she put them
in

hoi x^{nist} x^{niya} tcäm sci'temo xⁿⁱst. hoi
then she went this just the older went then

tsatsaqi'nä'ä ayar stoint itsq'ⁿⁱ tsitsäni's
she heard many people moving going this way

ä sxi'älentsut tcäm uñä'mio'k'ic. hoi ä starä'qcen
the deserted one just all alone then Mudhen

tsi'ä tsä'mio. nä'äku' tcähisgwitcem ä sxi'älentsut.
there sat in the way she thought I will take a look at the
deserted one

hoi q'ⁿⁱ ä stoint. hoi ätsemu't itsu'lams
then they moved the people then she sat she was fixing

tsi'yälx' hoi toitsk'ⁿⁱnts ä sxi'älentsut. hoi
a hide then she took it the deserted one then

kum pä'äents ä ätsu'lams kum säx'ts.
she folded it what she was making and packed it

hoi äk'ⁿ ä starä'qcen hoi kum toitäx'ⁿⁱst
then she said Mudhen and then she came

ä starä'qcen tcähitoismä'yü'emo. hoi tsi'ä tsä'gwitoltam
Mudhen I am going to tell stories then there she was
(prophecy) looked at

tgwäi tsi'ä u'pä'q. hoi x'ätp ä starä'qcen. hoi
because there she was white then she ran Mudhen then

xu'z tsäntoi'tat ayar steint x'1'z atsa'xal
she went she arrived at many people thus she did

666 tsäntoi'tsen za sxi'älentaut. äku'stem tgnäl stim
she arrived the deserted child she was asked why

x'1'z kuytsa'xal. äk'n tu'u xa'qentsäs za
thus are you doing she said she rewarded me the

sxi'älentaut. äku'stem hi: tüküya'täxitem. hoi
deserted child she was said to let yourself be seen then
for it

x'1'z a'xal gwitctem u'pä'q. hoi äk'n toitsäni's.
thus it was she was seen to be white then she said she
for it is coming

äk'n za y:lmixum wi' äk'n hoi äku'stem:lc
he said the chief he cried he said then they
were told

saxxä sqa'iqaltumx' nä'ä kuptäpi'äl:lc nä'ä tati'mtesentx'
the men sit there and shake hands with
her

nä'ä sä'gwät kuxämi'nto.s (nä'ä) tcä'cent:s. uix'ätp
whichever one of you she likes that one will she ran back
go with her

za starä'qcen. äku'stus tcä'kustä'ti'mtestem nä'ä
Mudhen she said to her you will be shaken
by the hand

sä'gwät inxämi'nto nä'ä tcä'centx'. äk'n za
whomever you like you will go with him she said

667 hinctcä'yä'ä tsi' x'ä swinu'mtemo. tsi' x'ä
my grandson that one is handsome there

tcä'listcä'cem. äku'stus x'nä'ä ätsu'nmä'ätsen x'ä
you go with him she told her I will show you him to

hinctcä'yä'ä hoi uix'ätp za starä'qcen. äku'stus
my daughter's son then she ran back Mudhen she told him

za tctcä'yä'äs x'nä'ä ti'mtesentx' kum nä'ä
her grandchild
shake hands with her

tá' nemstxⁿ ná^u taut lut kuxámi'nto.s xⁿ ná^u pí'táen.
if you resist her although she does not like you I will push her

teitáitáit

hoi úkⁿ ti['] teitáitáitáit.
then she said already she is drawing near

hoi tápí'kélilo há stóint. hoi tímtést kum
then they sat the people then they shook hands and

há stará'qcen há'kuk íu^w átsá'mut. hoi kum
Mudhen far off there sat and then

tí'mtósentem. hoi kum taut ná'áku x^{'i}' x^{'á}
she was shaken by and then although she thought here is the one
hands with

tcáihístcá'cem. hoi kum stará'qcen lut. kú'ni'yá'á
I will go with and then Mudhen no soon

lut. hoi há to:toá'yá'ás há stará'qcen aspuwa'iqen
no then her grandson Mudhen was Redheaded
Woodpecker

áku'stue íu^u x^{'á} hín:to:tcá'yá^u íu^u x^{'á} tcáihístcá'cem.
she told her there kax is my grandson there is the one for you
to go with

668 hoi tí'mtósentem. hoi kum x^{'i}' á'xal tá' nemstem
then she was shaken by and then thus it was she resisted
the hand was

há ástará'qcen. pí'táentem xúo toá'cent. kum aspuwa'iqen
by Mudhen she was pushed go go with him then Woodpecker

há to:toá'yá'ás (hoi tá'lic. hoi toá'cent há
was the one who was resisted) then then she went with him
(he stood up)

'aspuwa'iqen. hoi átewí'c há stóint ar['] há stóint.
Woodpecker then dwelt the people many people

hoi tíx'úgugwaxti'ít há xxi'áilentsut. hoi
then she had a baby the deserted child then

kú'ánts há toá'leli'yá'ít.s gúgwaxti'ít há elíp' há
she fixed it a baby-board baby the board

zaqt. ku'lents xü xux'i' tcäktcälii'yuit.s. x'i'
was wide she beaded it this 'x babyboard here

x'ü ku'...lents x'i'yü ox'i'tutçh küm ätrai'li'w küm
she beaded it this dentalia then all over then

tsütsa 'aspuwa'lqen x'i'yü mäix'i'is ha 'aspuwa'lqen
those with woodpecker these up to here with scalps
scalps

667 tsai' hyni'z u'p'q hi: zuw aspuwa'lqen hi:
there because it was white which that woodpecker and

ni'sä'lemstus. ayo xäst. hoi z a'eya'r hä stcint
she mingled it in my'it was pretty then all the people
(it was that)

z xämi'ntcstem. u'la'ax' küm k'i'ntem zä täto
were the ones it was in the morning then it was taken to
liked by

stcint t'ü'um küm ütçit'çu'k'item ugwi'yä'tu'mumstem.
the people it cried then it was taken back to her when it had
finished nursing

küm uk'i'ntem hink'i'its tçä'i'tçt.c hoi tçä'ultu'
then again it was taken at night they slept then it was given
ought to be

stçi'item.
back to her

küm u'la'ax' küm uk'i'item. hoi ink'i'its
then in the morning then it was taken again then at night
for (from) her

tçu'u. xui zä täto yilmi'xum äku'stus ti'
it was gone she went to the chief she said to him surely

tçä'ütçei'tçu'x'ztsälim ti' toinintçu'up'lçwäs
it ought to be brought back already I am lonesome
to me

ähisq'a'äq'äçä'ü. hoi wi' zä yilmi'xum. äk'n ti
for my child then he cried the chief he said surely

'uz'u'k'rtul ti' itxumämi'itçit. hoi iut tçu'u.
bring it back to her already she is then no it was gone
lonesome for her child

670 hoi sits 'axu'santem, tóu^u gugwaxti'it hoi tóu^u
then at length is was looked for it was gone the baby then gone

hoi hā, nā'ku' akⁿ xiz ttonā'kⁿ'ā u^uoiz inkⁿ'i''ts
then yes he thought he said it might have been one just at
night

hi: u^utsi'' ustāi'tāi'ntet unā'qⁿāōtēt tsi''i kⁿ'ints,
it was that there hands sticky there took it

kum u^u'a'teqā'ā tsi''i hoi xⁿ'ā 'ātegwi'testem, hoi
then he went out again there then is the one who was seen then

mipnu'ntem kum guz yo'piyopinā'ā tsi''i kⁿ'i'ntem,
it was discovered my! the man-eaters there had taken it

hoi tōu'um zāp()sqⁿ'ā'sqⁿ'āsh'ā, hoi zā exⁿ'i'tāton
then she cried the one who had the child then the dentalia

zā 'ata'qānāy nātcī'stus sākⁿ'ts, hoi xⁿ'ist, āxu'sants
in a sack she put it she carried it then she went
she looked for him

zā āxu'yen hoi hīntecōci'nts kum u^udāiat,
the tracks then she tracked him then again she camped

671 kum tāl'tei'' xui hoi lā'kut hoi tālqī'wāscents,
then father she went then far then she stepped on a
foot

u^upēsa'qⁿ, ākⁿ ānininin tōimi z tōākⁿ'i' smāyōi'tem
it broke she said ānininin I was going to tell you a story,
for your benefit

kum pēsaqⁿ'ā'wāscentsāxⁿ, āku'stem yo lutci'inqami'lgwās
but now you have broken my legs she was told my! I am worried
(absent-minded)

tci'itapupusi'nto, āku'stue kuýtāeku'n tōwāi hi'tōā'ā
I am grieving she told her you were saying why where

z kuýtspupusi'nto hi: xⁿ'i''i tōintā'āntwā'ā, āku'stus
is it that you are grieving for her I am waiting (for) she told her
is what

xui miyⁿ'miyⁿ'ci'ts z'nā'ā u^u'ā'ātsen, hoi u^utī'tāents
go on tell me a story soon I will fix it for you then she rubbed it

hoi ukxast. aku'stem lutatcdiusk^waninu'ntx^w ia
then again she was well she was said to you will never
get him back

'isq^wa'sq^wasä'^ä. aku'stem atsa'xal ütiti'mi'x^w. aku'stem
your child she was told like an animal he is she was
told

hoi tei'loits xux^wä'ih'^ä x^wa squgudi'ton x^wa
now she gave her Meadowlark the coat

toateta'qegwäi. aku'stem ti'' toitci'hentx^w.
of Bluebird she was told already you are coming next to him

672. aku'stem ia uk^wi'tstem kum däxt x^wi'ya
she was told very early in the morning those
then they go

gulyo'piyopinä'^ä kum toitu^usä'xentsilo ia titmi'x^w.
man-eaters and they round up the animals

kum x^wi''i asq^wa'sq^wasä'^ä tätsa'mut. kum x^wi''i
then xx here the child sits then here

atata'pstus ia tsi''. kum äpi hinlä'qentsuten kum
he shoots it the deer then he has a sweathouse then

ia 'äsi'dist kum ia 'alä'qentsut. kum tsi'' nä'^ä
at night then in the sweathouse then there if you

k^wintx^w isq^wa'sq^wasä'^ä ia nä'^ä ku'utx^wä'lx^wult x^wnä'^ä
take him your child if you manage to live soon

xik pu'lustmis. aku'stem nä'^ä k^wi'ntx^w x^wi''i nä'^ä
he may kill you she was told take hold of him here if

ku'a'xal x^wä'äntwi''i na'a kudo'lq^wuntsut nä'äku'stx^w
you do thus here you must be strong tell him

x^wi''i x^wä toininu'nä'^ä hoi kum ia 'ink^wi''i'ts
here I am your mother and then at night

nä'^ä oiku'ä'säl.
about two o'clock

673

hoi gwitots toitsəpəpə'x^w1' ɛ̃h tq^w1'ikup kum
then she saw it twinkle a fire then

ɛ̃h 'anlɛ'qəntsuten tsɪ'1'ɛ̃ ɛ̃h'ɛ̃'mut ɛ̃h nu'nɛ'ɛ̃s, hoi
it was the sweathouse there she sat in the his mother then

gwitots ɛ̃h ~~ɛ̃h~~ sq^wa'sq^wasɛ̃'ɛ̃ tɪ'1' sqɪ'itumx^w, hoi
she saw him the child already he was a man then

tq^w1'ientem, hoi ɛ̃h tɛ̃'1'1'd, hoi kum toitsəgwa'rentem
it was lighted then they glowed and then it was scraped
hither

hoi tɛ̃stɛ̃ɪnu'ɛ̃x^w ɛ̃h sq^wa'sq^wasɛ̃'ɛ̃ lutɛ̃x^w1'1'ɛ̃yɛ̃'ɛ̃s
then just as he was about to the child he did not do thus
go in

lut x^wa qo'mqɪs ɛ̃h stɛ̃u'tsɛ̃u'c ɛ̃h tɛ̃'1'1't, hoi
no his head (but) his feet were first then
(i. e. feetfirst)

ɛ̃ɪɛ̃ nɛ̃'ɛ̃ x^w1'1' ɛ̃h'uɛ̃ ɛ̃xɪ'stus, x^w1'1'ɛ̃ k^wints
just here there she did thus here she took hold
of him

x^w1'1'ɛ̃ ɛ̃xɪ'stus ɛ̃h 'ɛ̃tsɪ'tsɪyɛ̃tɛ̃t, uɛ̃lɛ̃'x^wpem ɛ̃h'tɛ̃xents
thus she did it with her hands he rushed/looking at
her

x^w1'1' smɪ'yɛ̃m, ɛ̃k^wn tɛ̃tɛ̃ntɛ̃nɪ'tɛ̃ɛ̃'ɛ̃ntsɛ̃x^w kusɛ̃'gwɛ̃t?
this woman he said x^w you have taken hold you whoever
of my body you may be

ɛ̃k^wn tɛ̃ɪnɪnu'nɛ̃'ɛ̃ tɛ̃x^wmenstut tɛ̃ɪnɪnu'nɛ̃'ɛ̃ ɛ̃k^wn
she said I am your mother hush up I am your mother he said

xɛ̃lɪ'1'1' tɛ̃ɪnpɛ̃ tmus ɛ̃nu'nɛ̃'ɛ̃ ɛ̃h'u guhɪnu'nɛ̃'ɛ̃
maybe I have four mothers there are my mothers

674 ɛ̃ku'stem tɛ̃x^wc k^w1'1'tau'nɛ̃'ɛ̃rtem, ɛ̃k^wn ɛ̃x lut
he was told hush I will show you he said no

kudjɛ̃'yɛ̃djiỹt, ɛ̃ku'stem hoi tɛ̃x^wc gwɪnɪ'x^w tɛ̃ɪnɪnu'nɛ̃'ɛ̃
you ugly thing he was told then hush it is true I am your
mother

hoi tɛ̃x^wmentsut, hoi ɛ̃ku'stem luta stmuss x^wɛ̃
then he behaved then he was told not four are
(quieted down)

nu'na'ha uttona'k'wa'ha x'wa nu'na'ha ni lut'ins:l:lpmi'stx'w
 mothers just one mother have you not forgotten her

ni lut'ato:nton'a'k'wa'ha ak'wn hisq'wa'sq'as'a'ha kum' ha
 am I not the one she said my child then

ttena'k'wa'ha asqi'itumx'w aku'stm:t h:nto:tc'a'y'a'ha kum'
 one man calls you my daughter's child and

ha tena'k'wa'ha ak'wn h:inqi'na'ha kum' ni tsi''i
 another says my son's child then are there those

at'eku'stem la sq'wa'sq'as'a'ha?
 who are told child?

kum' hi'...tc'a'ha x'wa tai' tmus x'wa h:inu'na'ha?
 then where which are from the four who are your my mother?

ak'wn x'wa to:n'inu'na'ha ni 'aku'stmen k'wisq'wa'sq'as'a'ha
 she said I am your mother I keep telling you you are my child

675 x'wi'' na'ha nly'a'm'p k'wisq'wa'sq'as'a'ha lut'pint'ca'ha na'ha
 here forever you are my child never will

ti'x'ulem pinto anly'a'm'p la hisq'wa'sq'as'a'ha hoi
 it be different always and forever you are my child then

na'ha'ku' yo ti'' gw'uni'x'w aku'stem (i ku'wa' 'igugwaxti'it
 he thought my/surely it must be true he was told when that you were
 (it was a baby

kux'ami'nto ha 'asni'k'w'ulumax'w pinto ku'y'tsk'wi''...nem.
 you were liked by the tribesmen always you were taken

ta'itsi'' toina'q'untst h:i tsi'' to:nxu'imenam hoi
 from there she stole you and here I have followed then

x'wi'' axi'wa' i gwi'totsen.
 here now it is that I see you

aku'stem a' x'u(xu) tu'u xilt'ca'ments to'it'ci'stu'
 she was told a' go on let go of me we will

x^w:lc nã^{'h} gwuni^{'x^w} k^winu^{'nã^{'h}} na^{'a} xal kutu^{'x^w:lc}
jump if it is true you are my mother then also you will jump

za nã^{'h} kutsinta^{'iqmäs} nã^{'h} xal tsai'' kuta^{'iqem,}
right where I jump then also there you will jump

hoi nã^{'h} gwuni^{'x^w} k^winu^{'nã^{'h}} hoi äku^{'stus} luttoä^{'isx^w}
then it will be true you are my mother then she told him don't run

676 ä^{'tp.} äk^wn lut tcaik^wi''singwununi<sup>'x^wnã^{'h}äm^{'nem,} hoi
off he said no I will not believe you then</sup>

xⁱ'ätcetem x^wh 'änu^{'nã^{'h}} hoi x^wi''ä a^{'xal} ta^{'iqem}
he was let go by his mother then thus he did he stepped

kum tu^{'x^w:lc} uita^{'iqem} x^wi'' ätö lu^{'kut,} äku^{'stem}
and jumped again he stepped here to a distance she was told

xu tsai''ä kuta^{'iqem} ah:stai^{'iqmi^{'nen}} ä kuta^{'iqem,}
go there you step in my steps and you step in

hoi x^wi''ä u<sup>'sq^wa^{'sq^wasã^{'h}} ha stäiqmi^{'nis} hoi x^wi''ä
then here those belonging to the child the steps then thus</sup>

a^{'xal,} tu^{'x^w:lc} ä ätö i^{'lä^{'kut}} tsai''ä ta^{'iqem}
they were she jumped toward far there she stepped

x^wi^{'ya} sq^wa^{'sq^wasã^{'h}} hoi nã^{'h}ku['] za sq^wa^{'sq^wasã^{'h}}
this child then he thought the child

ti'' gwuni^{'x^w} h:nu^{'nã^{'h}}
really it is true she is my mother

hoi äku^{'stus} ä 'änã^{'k^wh^{'h}} x^wa ätci^{'p} na
then he said to her another the bucket if

'atsq^wi^{'tö} x^wh 'äsi^{'k^{'h}} nã^{'h} tci^{'tomi^{'nem}} lutätcü^{'sei^{'x^w}}
it is filled with water and you throw it it does not spi

677 ä si^{'k^wh^{'h}} kum nã^{'h} ä ku^wh['] uita<sup>'tomi^{'ntx[']} nã^{'h}
the water then if you again throw it and it</sup>

luttcäysi'x^ws hoi nä'^h gwüni'x^w inu'nä'^h hoi
does not spill then truly you are my mother then

toitsk^wi'nts zä zitoi'p toitomi'nts lutäsi'x^ws hoi
she took it the bucket she threw it it did not spill then

Äk^wn gwüni'x^w k^winu'nä'^h Äku'stus lutästu'itui'stoi'nt
he said it is true you are my mother xxxxx they are not decent
he told her people

zä guz h^winu'nä'^h k^wnä'^h miipnu'nts:it k^wnä'^h
my mothers they will find you out soon

pu'lustmit hoi Äku'stem x^wi'': nä'^h toin:nä'^hqentsut
you will be killed then she was told here I will go into the
sweathouse

nä'^h toingwi'yä:sinlä'qentsut nä'^h toin'ukxu'i kum nä
when I have finished sweating I will go back then

'Äku'stm:it guz'it:t,cu'...:1 nä'^h kup:li' kup'it'si'tat,c.
they will be said to you sleepy- you are sleeping
heads

kun nä 'Äku'stem:lc qⁱ'it^ul kupsku'itsentsu't kum
my! they will be said to wake up get to cooking then

678 nä'^h gwi'yäyi'zn:lc nä'^h dä'xt:lc kum nä'^h
when they finish eating they will round them
up the animals

toidä'xants:lc zä tⁱtmi'x^w kum zä 'Änku'u nä'^h
they will round them the animals then there
up in this direction

toin:nä'^hm:ic kum tsi'' nä'^h ku'itmit tca'' stcint
I will sit in then there we will make what ought to be
a person

na'a x^wa h^winquq^wa'tsqen na 'atsquq^wa'tsqen x^wa
my little hat he will be hatted with

h^wntcatqeqa'(litcalqs) na 'atstcatqeqa'
my little coat he will be coated with

kum nä'^h ku'lentem toiyuq^wa'Ästapato'nt x^wi'ya
then it was made pretended shooter this

na 'a'təxən hoi nā'ā taidā'xt k'w'nā'ā kuxu'ī ɪ̄h
when they see me then they will round up soon you will go
hither

tāto tsətx'w' toāiku'ī'ɪn ar'w' ha sqiltto. hoi
to the house you will eat xxx of meat then
lots

aku'stus hoi tcin'ukxu'ī ɪ̄h tāto tsətx'w' hoi xui
he told her then I will go back to the house then he went
now

679 ukū'ix'w' ak'w'n qiltto hinu'nā'ā ak'w'n tēstci'nemc
he went back in he said wake up my mothers they said what is the
matter?

nā'ā toitch'centsis x'w'ā 'inu'nā'ā luts'itāku'n nā
she must ~~be~~ followed; your mother he never speaks
have you hither that way

'atci'stus hi¹nu'nā'ā (hinu'nā'ā) ak'w'n hā ni kum
she did thus my mother he said yes have I

tcinpɛ nu'nā'ā ak'w'n dū'āɛ tsi'' k'w'iyeku'nem.
a mother she said exceptionally there I was talking to you

hoi tonā'w'ā'ā hinto:tcā'yā'ā x'w'ānto. aku'stem
then another my grandmother hurry x up he was told

yo tci'tsantem ānu'nā'ās luts'itā'k'w'is. ak'w'n tcinpɛ
my! he was xxxxx he does not talk like that
reached by his mother he said have I

z'ino x'w'ā'ā nu'nā'ā ak'w'n xu'yul da'xtul x'w'ā
how many mothers? she said go round up

kupeni'yūm. ak'w'n ayo ukuntā'lsam tī'' tēccin'tsis ed
you women they said my! you sound guilty already she is following
you

ɪ̄h 'inu'nā'ā ak'w'n hā ni kum tcinpɛ nu'nā'ā
your mother he said oh have I a mother?
that's it!

680 hoi dāxt. hoi to:tagwini'ts ɪ̄h nu'nā'ās hoi
then they went then he called her his mother then

to:taxu'ī hoi ɪ̄n. hoi atā'qānā'y ɪ̄h sqiltto
she came and she ate then in a sack meat

tcāzusti'tō:ls:lo, hoi ku'lents:lo hā stōctoi'nt hoi
to be their food then they made it a little person then

quq'a'tsqēnts:lo toatqāittoa'lqsēnts:lo, hoi ku'lents:lo
they put a hat on it they put a coated on it then then fixed it
(hat) *(leather)*

x'a tapstcā'nt hoi da'xt:lo, lu kum āsti'' hā
ready to shoot then they went no then something

stā'dā'ā kum ku'lents:lo h:z ugwā'lents:lo, h:z
grass then they arranged it and set fire to it and

x'i''z x'a 'asmo'ot x'i''z h:ngwi'c:oitēm:lo tātō
here was smoke here they went up high toward

lā'kut uā'qī't.
far they flew came down

hoi dā'xt:lo hoi utōidā'x'dux''lo tōidā'xēnts:lo
then they went then they went ^{came} again they rounded them
down up hither

hā t:itmi'x'' xuz utōit'i'tū'ā'tc:lo, ātsāmu''t t'i''
the animals they pro- to come again in sight he was sitting
ceeded already

tō:statafstoānt, hoi tsāntoi'tsēntēm x''ū 'ūt:itmi'x''.
to shoot this way then they arrived the animals

hoi lutāstapstcā'nt, s tō:tswi''ntēm tapstcā'nt, c. lut
then he did not shoot they ~~shouted at him~~ shoot no
he was shouted at hither

u''yām, x'i''z atā'xal hoi tsāsp hā t:itmi'x''. āk''n
he paid no ~~xxxx~~ thus it was then they were gone the animals
attention she said

681 ttcnā'x''ū'ā' hoi kux'i''t (kuýt'xūti'tā'ā, hoi tsūk''i'nem
one then you are going to get it beaten then she ran
(all over)

tsūk''i'nem, h:z tēi'tsēnts h:z xā'tēnts upy'quq'' x'a
she ran then she arrived at it and beat it it fell into
powder

'asdoq''t, āku'stus wā'mū's tē'āllā'kuk, uita'a'tāx z
rotten wood she told her in vain we went far she looked back and

XXV

Ek^wn kup'i'tet,oul ti'' ku'ientem x^wu 'anu'na'us
he said you sleepy-heads already he was made by his mother
(influenced)

utcasina'itsen zu tai ~~we~~ k^wi'tstem, Ek^wn na'^u
he was obscure in his from ~~we~~ early morning she said
words

mali'tca'^u x^wu 'acisu'iumx^wstmat x^wu tmi'x^wulumx^w
is there any place on the earth we do the earth
do not know

atsma'li^w hi: stam'yat. ^(does not know about any spot)
all over it is that we know it ^{ignorant of}

hoi utwatsa'tx^wsilo, hoi i:ni:lo, hoi gwi'yi'kn:lo,
then again with ~~xxxx~~ house then they ate then they finished
their eating

hoi da'xt:lo o'itomentau't:lo x^wiy'apsad^uxen hoi
then they went they went in a circle those who had tracks
then

inxu'ymena:lo, hoi Ek^wn za sq^wa'sq^wasa'^u hoi ti''
they tracked them then he said the child then already

tcintecoi'ntali:t, hoi za nu'na'^u Ek^wn tcaltc'indi''x^w.
we are tracked then the mother said let us cross

682 hoi ma'p^wunts ratsa'paiqs: hoi tcitomi'nts x^wu
then she tore off her belt then she threw it

'asi'k^wu'^u, x^wi''z axistus x^wi'' tcida'xtew^wsi:lo, hoi
on the water ~~xxxx~~ thus she did it here they walked across then

uttc:tsk^wi'nts u'axi'stus za ratsa'paiqs:n, hoi za
again she took it again she did thus her belt then

yo'piyopin^w'u gwi'tets:lo ^uadi'xt za'ani'tk^w'u, Ek^wn
the man-eaters saw them going on the opposite side they said

atsca'rtetci'nt:lo atsca'rtetci'nt:lo hoi kupx^wi''t
they trouble people they are troublesome then you are going to
get it

hoi kupt^w'x^wp,
then you are as good
as dead

hoi u^uqum i^hh'xt:lo. kum aku'stus ih.
then they paid no they went then they said to them
attention on

yo'piyopin^h'h kuph^h'h'tci'nust. hoi pi'keli:o ih gu^h
the man-eaters you by what way along? then they sat those (party of)
(along where?)

exi'ihlentsut twa sq^h'a'sq^h'as^h'as. hoi ak^h'n ih gu^h
deserted ones with her child then they said the

yo'piyopin^h'h kuph^h'h'tci'nust kuph^h'h'tci'nust kup'andi''k^h'sem.
man-eaters by what way did you ~~go~~ how did you get across?
go along?

ak^h'n ih gu^h exi'ihlentsut te^h'h dh'^hih ku'^utsangwitcmi'-
they said the deserted ones there exceptionally you see what

ntsut sh'gwat in^hryi'lgwas i'^htsanyari'tk^h'h'ih. ak^h'n x^h'a
is coming who is angry on the shore of the river
they said

183 Ratsa'palqsenamp toitc^h'ta'rentul tsi'' na'^h kuptci''tsi''-
your belts untie them there if you come along

lust. hoi k^h'ints x^h'h 'h'toni'k^h'h'ih x^h'a ratsa'palqsis.
then she took it the one her belt

hoi toitcmi'nts x^h'i''ih toit^h'axi'stus lut kum x^h'i''ih
then she threw it here ^hise did thus with it no then here
hither

a'xal kum su'^h'quntam, aku'stem xui ts^h'h ku'ul^h'ngwat.
thus and it floated she was told go that of yours

ak^h'n lu sh'gwat toaitc^h'in:spu'lutem. ak^h'n lut ni
she said no who is going to kill us she said no

to^h'spu'lutem (to^h'st'i'mctm^h'at ih sq^h'a'sq^h'as^h'as ih q^h' ih
are you going to be) just we will shake the child also and
kill=d hands

ku^h'h. hoi m^h'r'qunta ih ratsa'palqsis.
you then they tore ~~it~~ off their belts
them

hoi x^h'i''ih toit^h'axi'stus toinyoq^h'i'was. hoi
then thus they did it hither threw it on the waves
then

toitsa^u'xt la gu^l yo'pⁱyopⁱna'^u. Ek^wn la yo'pⁱyopⁱna'^u
they came on the man-eaters they said the man-eaters

lut miy^ul ul^up lup lup. Ek^wn la axi'^lalentsut
no too groggy shaky she said the deserted one

x^wi'' o^u'tut na'^u kuptsanpuk^wi'ntoen tsi'' na
there rocks put under your skirts then

'u^uta''...x^w. hoi ultaya^rtsai'nⁱlo (ts^uanpuk^wi'nt^emⁱlo hⁱl
it will be firm then they went back to shore) they put xxx ^{and as the}
(them under their skirts)

6x4 x^um, hoi oⁱts ultci^lda'xt u^uta''...x^w lutax^wi''i^lya'x^us
it was heavy then finally again they not doing thus
came on it was firm

lup lup lup. sⁱts. u^uta''...x^w. hoi tci^lda'xt sⁱts
lup lup lup finally it was firm then they came on finally

toit^u'nemetem toit^u'nemetus. Ek^wn hoi hoi toit^u'nemetus
it was pulled she pulled it they said stop stop she pulled it
hither taut hither taut

hoi toit^u'nemetus. hoi hⁱnⁱlaqi^yi'tk^wu'^u. hoi ku^u'niy^u'^u
then hither she pulled on it then they fell into then soon
the water

xu^l t^uto x^wi'' hⁱl pa'as. x^um, mus h^a gu^l
they pro- to here and came to the it was heavy four
ceeded surface

tataq^wi'n. aku'stus lut tca^r 'its kupⁿi:stci'n^en
Snipes she told them no* will you be man-eaters
longer

tca^rkupt:tmi'x'' ts^u'^u si'tk^wu'^u na'^u kuptk^wu'ltc^ut^epeⁱ'k^wu'^u
you will be animals there at the water you will sit about on the
water

hoi d^u'xt:lo h^a t^uto i^lli'c t^uto t^eya^u'rt.
then they went toward the mountain toward top of
cliff where it is level

hoi tcⁱntesⁱnl^u'^up h^a 'u^u'na'Es aku'stus la
then ~~xxx~~ I am thirsty his mother said to him

6x5 sq'a'sq'asa'^u tsxu:ic toⁱn^u'lits. hoi d^u'x^wmentsut la
the son come get me some water; then: he went down

to:ni'axi'leu ti'' x'na'u to:nta'xux. aku'stus hoi
you-are-to remove-me-as (if I were going to die she told him then
I will be as is already

x'i 'axi' hoi tsetcilew'ustsu't xast uitsgwi'testmit.
here it is then let us separate it is good we saw you again
(each other)

aku'stus ni tai'' ek'n ha aku'stus tca'kutcu'xqen
she told him there she said she told him you will be Helldiver

hi:k atcin'u' tca'itcinwa'saxax. miyaa inxami'nto x'u
and I I will be Robin to much you like the
very

ai'k'u'u'.
water

hoi x'ints x'u ax'i'taton' cik mi''tdawastus
then she took ix dentalia just in half she cut it
them

hi:k tca'mants tpu'k'i'tca'ants za sq'a'sq'asg'a' hoi
she took them she put them all them child then
over him

tca'm x'u p'a'sta'a' tca'mtca'mants tpu'k'atca'antsu't.
just the (the) half she ~~put~~ put them she threw them over
here and there herself

68? tca'm x'i'' x'a tca'itcin'ulle. hoi x'i''i axi'stus
just here I will be then thus she did it

tpu'k'atca'antsu't. za uwa'saxax tca'wi' tsi''e uli'ik'.
she put them all over herself Robin ka that is why now it is
speckled

ku' za tca'xqen x'il u'li'ik' za xal m'li'x'i''is
then Helldiver also is speckled then also on here

x'u u'li'ik'. aku'stus za sq'a'sq'asg'a' na'u x
she speckled him she said to him the child when it is that

salit na'u kuti''i. ku'm ek'n yox'' yox'' ku'm
the wind blows then you fly then say yox'' yox'' and

nu''ku' x'u stcint hoi niwt.
they will think people then it will blow

XXVII (1188-1193; 948-951)

XXVI. Dog Husband

Richard II

atsi'iwās oi'tamo aḡe'toalqen ḡp sqi'itumx^w.
they lived ~~together~~ the older eagle had as husband
there together one

kum ar^w stoint ḡtswi'c kum yilimi'xum x^wa ḡe'toalqen.
then many people had houses then chief was bald eagle

hoi kuwā tsitsi'yā'ās t^{iv}ax^wsqi'itumx^w. hoi toitsaqi'nā'^ā
then that younger had as husband then she heard
got

ḡā yu'k^wā'ās ti' x^wa sqi'itumx^w x^wi' tsitsi'yā'^ā
~~xxxxx~~ her sister already had a man this here younger sister
older

nā'^āku'nem hoi tosgwi'tcen ḡā hiḡsi'stem. hoi xui
she thought then I will go to see him my brother- then she went
in-law

xuḡ nu'ix^w ḡtapi'ḡ kuwā tsitsi'yā'ās kuwā sqi'itumx^wā.
she went in they were sitting that her sister that her husband

ḡku'stus (ḡā toitoi'yā'ās toḡḡ stiḡ hiḡ k^wintx^w.
she said to her *her younger sister* why did you take him
why should that be the one you took?

ḡku'stem kuwā swi'wi'numtumo ḡā sqa'lqaitumx^w nā'^ā
she was said to that are handsome men

1187 toḡstims kuwā ḡjā'yḡjīyt ti'x^wtiḡ^wt ti' ti'k^wtiḡ^wt.
why did you take that ugly old one already he is old

ḡā ~~stokur~~ stoku'kusemis toḡm lutḡsgwitostoi'nt. s ḡā
his eyes as a result he cannot see

ḡuḡswā'^a ḡuḡtcisps.
cougars or fishers

ḡku'stem ho'itseno xui'c ti' uḡxu'ic twā
she was told hush go already go back with

ḡspā'tealqen. ḡwuni'x^wḡl tḡwāsi'^qs utḡwuno'si'^qa hiḡ
truly crooked-his nose is turned down and
when the nose is turned down
it may be true

~~atsq~~ atsqi'itumx^wmistx^w hoi u^z'a'tsq^h'^h x^wh yu'k^wh'as.
you took him for a husband then again she went out the older sister

hoi kum hants^h'xut si'k^wh'^h kum h^h'uni'tk^wh'^h kum
and then river water then at the river on look!
on the opposite bank

udildili'm x^wa spa'pxits^h'^h utswi' x^wh smiyi'w uk^wn
quintipin
on-a-buen was an ermine he called Coyote he said

xu'yul h^h'tsantul ka spa'pxits^h'^h hoi aya'R h^h stoint
come trap the ermine then all the people

xui kum ku'iantem ka rar^htsmi'n. hoi kum a'taxstem
went then it was fixed the trap and then it was looked at

kuwa spa'pxits^h'^h kum dildili'm hoi lut^hli'gwt.
that ermine then ~~xxx~~ it hopped then it was not caught

1190 kum ats^heni's.
then they came home

hoi hants^hni'lgwas tokxalara'tsems x^wiy^h
then she led him in order that he might this trap it

ti'k^wti'k^wt. hoi xui gwitotem h^h 'ayu'k^wh'as. aku'stem
old one then she went she was seen by her older sister she was said to

gwuni'x^wul swivi'numtumo hi^h lut^hli'gwenumstus ta kuwa
truly ~~it is handsome~~ cannot trap it then that
(if) the handsome ones ~~do not succeed in attempt~~

ti'k^wti'k^wt. hoi yam luasq^w'a'q^wh'^has. hoi xuz x^wiy^h
old man then she said nothing he did not speak then he pro-
ceeded this

'atsku'i kuwa rar^htsmi'nen hi^h laku't hi^h tsi'^h
fixed that trap which was far and there

ku'ianta. hoi uktotaxu'ile. hoi uktot^heni's. hoi
he set it then again they came back then again they went out then

ulto:tsxu'i hoi po'tamaxen. hoi zuwa ulvi'k'wik't xuz
again they came out to the open then that old man proceeded
belonging to

x'i'z a'xal hoi ulk'wi'nts. hoi ~~ligwt~~ ligwt. hoi
here like this then again it bit it then it was caught then

wi'z ka smiyi'w. ak'n ~~ak'n~~ tostims tsiyu ti'k'wik't
he called Coyote he said what is he going to do that old
man?

hoi du'imentsut ka staint. xuz to:tsk'wintem. hoi
then they ran the people went to take it then
it proceeded to be taken within

tax'iat x'iyā smiyām. ak'n ho'itul to:tsk'wintem i'pāpusis
she went this woman she said stop it for him he is going to
use it for his eyes;
it is to her to wipe his eyes

hoi ulto:tsk'wintem. hoi ulto:tsx'wintem x'iyā
then it was given back to him then again he went this

smiyām ulto:tsk'wintem. kum ulto:tsx'wintem. tā'aku'stem
woman again she took it then again she went she was said to

ka yu'k'wā's nā'ka tostims ulto:tsk'wintem tsā
her older sister what will you take it for again those
does she want to take some more for
- you

pāttawit. kum ulto:tsk'wintem. hoi qum. hoi
boys then she took it back then she was home then

uknu'ix' hoi ka ink'wintem. hoi ukla'ax'
she went in again the it was night then again it was morning

nā'ku'nem ka yu'k'wā's hoi ultu'sq'wā'a'q'wā'a' ka
she thought here older sister then I'll go talk again

hants:tsi'yā'a. xuz nukx' a'taxants (zuwa) taitai'yā'a
my younger sister she went in she looked at her that her younger
sister

ates'amu'stus asqi'ltunx'. ha swinu'mtumo. hoi
she sat (near) him her husband he was handsome then

for a young man

XXVII

XXVII (1192) Dog Husband

lutäpinto sq^wa[']a q^wy[']ä[']ls. hoi ä[']mio.
not a word did she speak then she sat down

†tagwuoqi[']nems. kuits x^wiya toapqi[']nis. kum
she was combing his hair she arranged it this his braid then

äku[']stem hoi kutsando[']ldolq^wätot. kum xux^wi['] x^wi[']
she was said to you are strong in your hands (you are hurting him) then that one there

ytsemu[']t.ä x^wa sqi[']itumx^w. hoi x^wi[']ä ä[']mio x^wi[']ä
sat down (near) the husband then here she sat here

tu^uyä[']mio. äk^wn to:tsk^wi[']nt tsä^ä gwä[']omen äto:n[']ä
as far as sitting she said give me that comb I

†äku[']stem. x^wi[']ä tyq^wtyq^wi[']to:tsentem. xuo
am the one to fix it for him here she was slapped on the hands go

†spanpa[']toälqen tu^uäku[']it. lu uta[']x^wmentsut u[']ämio.
your Eagle fix him no she remained quiet just sitting

†hoi kum äku[']stem. xuo utesxu[']yent †spanpa[']toälqen.
and then she was said to go go back when your eagle

ukxu[']i. ukkuk^wni['] kum uktoinu[']ix^w kum ink^wi[']ts kum
go again again soon then she went back in then it was night and

i[']tet.äilo. kum äk^wn hä xui, to[']ultaxu[']i täto ti[']x^wtik^wt.
they slept then she said go let's go back to the old ones

hoi ukxu[']yilo ultsäntoi[']ts ää tsätx^wäilo.
then again they went they reached the house

x^wi[']ä hinquäusmi[']. hoi miipnu[']nts x^wiya yu[']k^wä[']äs.
there were dogs then she knew it this older sister

hoi xäl x^wä[']tpentsut. hoi ukwänk^wi[']ts xäl
then too she ran then it was night again and

toinu'ix^u x^wh yu'k^wh'as. kum aya'R hinququsmi'.
 she went in her older sister then all were dogs
came

toinu'ix^u kum a'texents hinququami'. hoi ya'nyar
 she went in and she looked at them dogs then all
came

hinququami' ha twasqi'itumx^ws zu'uk atapi'k. hoi
 were dogs with the husband there they sat then

1194 kum tato zu'^u tato xu'i. ta'aku'stem atsitsi'ya'as.
 toward there to she went she was said to by her younger sister

tsi'k ku'a'mic ~~ku~~ lutatozu'uk tostuyemi'o. hoi
 there you sit down don't sit over there then
 (near where you are) (not near him)

lut zu'^u 'a'mic. hoi kum ha nk^wi'ts. hoi ha
 not there she sat down and then it became night then

sti'k ka sqilttc ~~man~~ nququsmi' ats^wi'k'stem. kum
 thing which was meat dogs was bit into cut customarily then

tu'stu'k^wntem. kum ikn x^wiy aya'R hinququsmi'.
 it was laid down then they ate these all the dogs

hoi kum x^wiyä tsitsi'ya'as kum iknilo. hoi
 and then this her younger sister then they ate then

x^wiyä pahpa'toalqen lutä'i'kis. aku'stem ha 'atsitsi'ya'as
 this Eagle spouse did not eat she was said to by her younger
 sister

ikno. kum sügwät hinququami' hitsgwiytai'an. kum
 eat then what dog should I finish eating then

x^wi'k däl'ic hinququami'. kum tatsu'wunts. kum
 here it lay down the dog then she hit it then

aku'stem ha 'atsitsi'ya'as hoic hoic. lutatsetsaqi'nä'as.
 she was said to by her younger sister she did not listen to her
 stop stop

1195 hoi ink^w'i'[']ts. hoi i'tat.c. aya'R x^w'i'['] hinq^uq^usmi'
then it was night then they slept all these dogs

atsq^uayⁱq^uayⁱ'lx^w. hoi kum i'tat.c. kum utsemu't kuwa
were spotted then they slept then she sat there

yu'k^w'u'us kuwa pa'tcaiqen kum utsk^w'i'nam x^w'g 'uhalip
her older sister that Eagle and kept hold of a stick
put

ut^utatsi'[']pa'tem. hoi aku'stem i^h tsitsi'y^u'u'as
they were hit at then she was said to by her younger sister
she about here there

ta'k^w'untaut.c ta'k^w'untaut.c ku'i't.ct.
lie down lie down go to sleep

hoi na' i't.c. hoi ak^w'n i^h tsitsi'y^u'u'as
then they slept then she said her younger sister
she (kintu)

aku'stus i^h sqi'ltumx^w's hoi to^hxt na'nu'as tato'l'to^u'ala
she said to him her husband let's go I don't know where they were

hoi xiltam it.c kum xiltam. hoi na'^a qilt qilt
then she was left sleeping then she was left then she woke she woke up

u^upa'n sqi'ltumx^w. anquq^usmi' x^wptiti'cic. kum xi'txatants.
they lay about men ~~the~~ dogs she jumped up then she hit about her

kum x^watp. hoi kum tou^u i^h tsitsi'y^u'u'as tou^u. kum
then she ran and then gone was her younger sister gone then

na'^u tu^usqi'simi'nts i^h tolyx^w'i'st.s. hoi kum tsu'um.
she did not know where to go and then she cried
was undecided she with

hoi utsemu't i^h ink^w'i'[']ts. hoi ~~utsemu't~~ u'i't.c. hoi
then she sat until night then again she slept then

i^h naquq^usmi' uitsi'ya'rantem. hoi k^w'ints siyo'lalq^w
the dogs again were all there then she took a stick

kum ni' xati'lgwastus.
then she hit among them at them

hoi na' uki't.c qilt u'pa'n kum tci:tsk'i'nta
then again she slept she woke up they lay about then she took it

ka siyo'lalq' kum ni' xati'lgwastus. hoi u'it.c qilt
the stick then she hit at them amongst then again she awoke

tsaqi'na' hstcint hiitsquq'a' q'w'a' i' sqa'iqaitumx'^{slept}
she heard people speaking quietly men

lut ka'kut (tc:tcit!!) ukma'x'wux'w't. uk'n gwi'wantsallam
not far they laughed again and again he said I am torn for me

x'wiy'a hini'ka'x'w'a' h'ni'ka' x'w'a x'a'p'ulim. pi'kau' x'w'i
this my shirt because I was hit they fell off these

1197 'itku'i kum pa'kuk' kum uk'n ttona'x'w'a' tci:na'
beads then they fell off then he said another I

x'w'a gwi'w x'w'a ha sqa'laps h'ni'ka' x'w'a x'a'p'ulim. kum
it is worn out his necklace because it was hit for me then

ukma'x'wux'w't. kum ka' ttona'x'w'a' uk'n lut tci:n'a'
again they laughed then another said no I

x'w'a gwi'w x'wiy'a sti' x'w'a hitcunlitc'etsi'ntct x'w'i'ka'
am worn out this thing my bracelet here

x'a'atc'ulim.
it was hit for me

uk'n ttona'x'w'a' lu tci:n'a' x'w'a han'ats'atsi'na' h'
he said another no I am the one my earrings

kum ukma'x'wux'w't. uk'n kum tci:u'. x'w'i'ka' x'a'p'ulim.
then again they laughed here I was hit
he said then all gone

tix^wastsitsimi'it^lit ~~ix^wax^wen^w quq^wusmi'~~ nā^wku'
she had children they were born dogs she thought

lutitcasxi'zen. hoi i'lx^wants nā^wmu's quq^wi' tōmstus.
I will not leave them then she wrapped them I don't know how she
warmed them

hoi kum la la'ax^w stax^wi'st x^wistklwi'sen. hoi kum
and then in the morning she would go she went about and then

~~hoi kum~~ uā^w'āmts. hoi kum ultax^wi'st uktoitsā'lei.
again she fed them and then again she went she arrived
back

kūwa ~~stax^w~~ stq^wi'lkups tgwāps xuxu'yen ha statoi'nt
there was a fire where it burned little tracks of a little
person

twa nāquq^wusmi'. nā^wku' xāli' tōinu'ex^w ūp^w gūgwaxti'it.
with the dogs she thought I might go in have a human child

949 hoi kum la'ax^w kum uāx^wi'st kum uktoitsā'lei. ti'
and then in the morn- then again she went again she already
ing returned

ūpsxuxu'yen twā statoi'nt hinqūq^wusmi'. nā^wku' tgwāi
tracks belonging to a little person with the she thought why
dogs

stān nātcinu'ex^w hā stōint ūp^w hinqūq^wusmi'tōcan. kum
does it come in a person having dog feet then

uā'a'tōxents hinqūq^wusmi' āxēzi' tōi' lu't. ~~stax^w~~
again she looked at the dogs striped all right no

nā^wku' hoi tx^wi'oen. hoi nā^wmu's antōamā'wasqen hāz
she thought now I'll peep then I don't know in the corner it was that
Spy on it

ū'm:ō ūsi'tōams tōy:ix^wūnā'āntsu't tōm uāku'samis
she sat with her blanket covering herself just her eye
to be seen covered over

u^wā'kū'āamā. hoi ā'tōxetus. tōaqi'nā'aments
only her eye then she watched them she heard them

XXV

~~hahoi t'it'~~ hahoi t'it' hahoi t'it'
those her dogs saying hahoi already

tcāsuýtāi'tstoen.
it is time to play again

hōi āk^wn hiya'tāxen hā 'ānu'nā'āt. hōi
then she said I'll look for her our mother then

tsātsā'lic hā cāci'wtem hōi a'tsqū'ū k^wni' uktoinu'āx^w.
she stood up the little girl then she went out soon she came in again
(fearing mother)

āku'stus hāxu t'it'^u x^wā nu'nā'āt. hōi tcātsā'lic
she said hāxu already she is gone our mother then she stood up

hānququsmi' atsanātsi'n. hōi tsantoitcēni'plā'ānts.
the dog tied with a rope then she led it

kūm ātsqwi'to ācāci'wtem hōi tsk^wi'nem ni'cā'litous.
then she saw the girl then she took it in a circle around the fire

āk^wn hākuwā cāci'wtem ~~hā~~ ~~hā~~ tōinininu'nununi. kūm āk^wn
she said that little girl tōinininu'nununi and it said

hānququsmi' luttcitōitcēninunu. kūm xā'tentem x^wā
the dog not tōitōitcēninunu then it was hit the

'itspā'tqā'lic. kūm uk'āk^wn x^wi'yā cāci'wtem lut
while they were racing then again she said this girl not

tōitcōitcēninunu. kūm hā ququsmi' lut tōitcōitcēninunu.
tōitcōitcēninunu then the dog not tōitcōitcēninunu

kūm ukxā'tentem.
oh again it was hit

tcātsā'lic hā hānu'nā'ābilo. k^wints hāwā
she stood up that their mother she took it that
hit her

XXV

951 oeci'wtem, ak'n hoi, aku'stus lut ti'' toi''ntoupi'lgwaa.
girl she said stop she said to her no already I am lonesome

ak'n luwa oeci'wtem k'by ~~hutsukken~~ hiitaku'len
she said that girl still I am making of him

teu' /
teo'loq' / stotai'nt, ak'n lut tsi'' ti'' tai'' to'k:n-
to be also a little person already it is all
thought she said no all right right he will be

ququsmi'toncen, hoi twa oeci'wtem hinququsmi'. tsi''z
a dog then with the girl a dog then

hoi atsmb'ysen, hinxux'a' tpa'ls.
it is the end of the story the end of the road
what story

XXVI
~~XXXVI (1022)~~ T-munder

Richard 25

stoint x^wh 'apsmi' la'ax^w kum atsx^wi'st za
a man had a wife in the daytime he would go

sqi'ltumx^w x^wistälwi's. hink^wi''ts kum ułtoi''tsä'iei.
the man would travel about at night he would return

hoi ułx^wi'st za la'ax^w. hoi tołtstci'tsentem za
then again he went in the morning then she was visited

'asta'rtari'm. äku'stem xuso k^wi' stci'tsxu'yem. hoi
by Thunder she was said to go I am coming for you then

ułk^wi'ntem. hoi ink^wi''ts ułtoi''tsä'iei. tou^u x^wi'ya
she was taken again then at night he returned gone this

smi'yäm. hoi ätsämu't nä^h'ku' nä^h'ä tatol'tcä^h. hoi
woman then he sat he thought I wonder where she went then

nä^h'mu's asa'sqit nä^h'ku' hoi hiy^h'äxu'säm zä h:smi'yäm.
I don't know two days he thought now I am looking for her my wife

1023 hoi x^wist x^wi''st. atswi'o täpnu'łx^w äku'stem a ni
then he went he went far house he went into on he was said to a!
the way

'tsäxu'säm x^wi' ismi'yäm. äk^wn hä. äku'stem yo
are you looking for your wife he said yes he was said to my!

kuq'äyq^wi'yts. äku'stem lutätcäkułgwi'to. asta'rtari'm
you are pitiable he was said to you will never see Thunder
her again is the one

hił k^wi'łtsis. äk^wn tsii' x^wh hiłtsäxu'säm.
who took her from you he said all right I am looking for her
(to keep on)

hoi toł'łtem ämo'saiq^w hä tołälux^wi'plä^h.
then he was given four needles

äku'stem xuso. hoi täłtsi'' x^wist xuł ätswi'o
he was said to go then farther he went to a house

~~331~~

tāpnu'lx^w. āku'stem ni 'itāxu'sem x^wi 'ismī'yām.
he stopped in on his way he was are you looking your wife
said to for

āk^wn hā āku'stem yo kuq^wāyq^wi'yts lutātcāzūtsgwi'tostx^w.
he said yes he was told my! you are pitiful you will never see her
again

āk^wn tsi'' hītāxu'sem. hoi āq^w tci'ktam āq^w mmo'saiq^w
he said all right I am looking for her then also he was
to keep on given likewise four

1024 x^wā tcinx^wi'plā'^ā. āku'stem k^wnā'^ā āh:nqī'tato nā'^ā
needles he was said to future my older brother

sits tsu'nmā'^ātsis. hoi tātsi'' x^wist x^wi''st.
at length will show you then farther he went he we'nt

atswi'o hoi āq^w nūlx^w tsi'' āku'stem kuq^wāyq^wi'yts.
house then also he went into ~~xxxxxxx~~ he was you are pitiful
there said to

āq^w tsi'' tsi'' 'atsā'xel hoi āq^w tci'ktam mmo'saiq^w
likewise there all right just the same then also he was given
four

x^wā tcinx^wi'plā'^ā. āku'stem xuc āh 'āsni''ci''temo
needles he was said to go the oldest
by

tsi'' nā'^ā tsitstsu'nmā'^ātsis x^wā tsi'' tōāliya'xel.
all right will show you ~~there the same will happen~~,
what you are to do customarily

hoi tātsi'' x^wist. hoi tātsi'' x^wist x^wi''st.
then on he went then farther he want he we'nt

atswi'o hoi āq^w nū'lx^w tsi'' āku'stem kuq^wāyq^wi'yts,
house then also he went into there he was said to you are pitiful

lutātcāzūtsgwi'tostx^w āstā'rvari''m hī k^wi'ktais hī
it
you will never see her again Thunder is the one who and
took her from you

lutātcāzūtsgwi'tostx^w. hoi āq^w tci'ktam mmo'saiq^w x^wā
arrive
you will never overtake him then also he was given four

to:ix^wi'plā'^ā.
needles

1025

aku'stem wāmu's hi:k kuystetci'item nā'^ā kuxu'i
he was told in vain it is that you are being if you go
given cut.

tōum lut lā'kut nā'^ā gwi'tctx^w lā tō:tsū'sā'^āst. kum
as a result not far you will see ~~xxx~~ a cliff and

tsi' xux^wi'yā to:ix^wi'plā'^ā. kum nā'^ā Bāmt lutātohsxi'itx^w.
there these needles then it will waste away do not leave
them

hingwi'st lūwā tō:tsū'sā'^āst. kum nā'^ā kuxu'i nā'^ā
high that cliff is then you go

kutcatqā'tp kum tsi'i nā'^ā gwi'tctx^w x^wā 'smi'yām hi:k
climb over it then there you will see her your wife but

lutātchsgwi'tctx^w. hoi Ek^wn ā tsi' k^wnā'^ā to:ixu'i.
you will not see her then he said yes all right I will go

hoi uk^witots lā tō:tsū'sā'^āst. hoi k^wints
then again he saw it the cliff then he took it

hā tō:leix^wi'plā'^ā hoi x^wi' i' a'xel pa'rk^wā'^āst pa'rk^wā'^āst
the needle then here like he stuck it in rock he stuck
it in
pa'rk^wā'^āst

pa'rk^wā'^āst hoi uk^wi'nts lā nā'^āx^wā'^ā hoi ~~ntātsā~~
he stuck it in he stuck another ~~xxx~~ then
it in then again he took it

u^wpa'rk^wā'^āst ~~u^wpa'rk^wā'^āst~~ u^wpa'rk^wā'^āst u^wpa'rk^wā'^āst
he stuck that in he stuck it in again again and again

hoi uktā'sp. hoi nā'^ā lut smi'yām tūwā hi:k tāsāp.
then he had used all then there was no wife it was that was used up
like a ~~xxx~~

1026 aya' hoi ankequ' tānto. kuk^wni'yā'^ā lā qutōwi'yā'^ā
many then something on the rock soon Pinesquirrel
chipmunk

u^wpotetsetetsetetset dīlī'm uldīlī'm. x^wi' i' āndīlī'mānto.
her noise of hopping hopped hop belonging to her there hepping along
the cliff

3
 Äku'stus xälä^ä ha toäyx^{wi}'tämäx^w tciniyu^k'um äa tats
 he said to her maybe you will help me take me up to the

tcatqä'tp.
 top (of the cliff)

Äku'stam äa 'äqutäwi'yä'^ä kunq^{wäyq}'i'ytseno.
 he was said to by ~~Äku'stam~~ you talk pitifully
 Chipmunk

a'tsaxents x^a hinq^{wä}uq^{wä}'axq^{wä}axqentot hinq^{wä}äädjedjedqä'n.
 she ~~ä~~ looked at him my fingernails worn down to the flesh

höi Äku'stam xuiä Ähistsu'psen hiä kuttcä'nem. höi
 then he was said to go on my tail that is what you take then
 hold of

~~Äku'stam~~ ttcä'nem x^{wä} 'ätcsu'psis. höi äili'm x^a
 he took hold of her tail then she hopped

äqutäwi'yä'^ä upotetsetsä. höi lutäslä'kut Äk^{wä}n höi ti'ⁱ
~~Äku'stam~~ her noise of then not far she said then already
 Chipmunk hopping

x^{wä} hinq^{wä}uq^{wä}'axq^{wä}axqentot. höi uk^{wä}ints x^{wä} tcinx^{wi}'i'plä'^ä.
 my fingernails then he took out another needle

1027 höi uk^{wä}ätp x^a äqutäwi'yä'^ä. höi ullunluqu'^{wä}tänc höi
 then she ran again ~~Äku'stam~~ then something small against the
 Chipmunk rock then

x^{wä} sti'' sari'ton k^{wä}nä'^ä x^{wi}'i'ä ~~ä~~ äili'm. Äku'stus
 something Pine-squirrel soon here hopped she said to her

höi tciniyu^k'um. Äku'stam kum nq^{wäyq}'i'ytseno
 now take me he was said to now you are pitiful
 carry

äq^{wä}uq^{wä}'axq^{wä}axqentot hinq^{wä}äädjedjedqä'n. Äku'stus xuiä
 fingernails worn down to the flesh she said to him go

histsu'psen hiä ~~kuttcä'nem~~ kuttcä'nem. höi uttcä'nem.
 my tail it is that you take hold of then again he took hold

ultapttch'ni^w kum uzh:nxi'kanto hoi toatq^h'tp.
again it touched then again they left the rock then oger the top

aku'stem xuc tait^s'i' kutsitcatq^h'tp. lut
he was said to go farther on you climb up not

stoint k^wna'^h kuta'xux k^wna'^h gwitotx^w i it^sa'it^sai
a person you will die you will see it that the trees

aya'R ult^sa'tcentem ayni' i x^wa axi'w^h t^u itc^tceki'p
all are broken because now he is gone hunting
struck by lightning

k^wna'^h ank^wi' ts na' ultoitsa'lel kum na'^h ts^sa'tcents
fubure at night he returns and ~~strikes~~
strikes with lightning

i it^sa'it^sai. kum na' uknu'lx^w h^h 'ats^stx^ws kum
the trees then he ~~gux~~ into the house and
goes

na' ats^sa'mut h^h smi'y^hm kum na'^h toina'xents na'^h
she ~~was~~ there the woman and hetakes hold of her arm
sits

tc:tc:mi'nts. na' aku'stus tsi' i anemu'tulumx^w x^wa
he throws her he says to her there he stays on earth

'isqi'itumx^w. kum na'^h ca'tsems na'^h ca'tsems na' ims
your husband then she digs and digs if she fails

ca'tsems hoi na'^h ta'x^wmentsut.
she digs then he is quiet

1030 aku'stem xuc t^uaku'istsigwi'tcem h^h smi'y^hm.
he was said to go you will see again your wife
that once more

hoi x^wist hoi ~~was~~ x^wi'at. ^{gwit^s} tsi' t^sa'it^sai sa'qentem
then he went then he went far he saw there the trees gaping

~~h^h~~ h^h inus ca'tut kum ti'intem. kum ~~h^h~~ la'qut. hoi
thatover rocks then pounded then they lay then

xui luw' atowi'o # luwa' ts^stx^w nu^hlx^w ats^semu't luwa'
he went there the house that house he went into she sat that

* si'gwntem, hoi ukdu'imentsut, xul uitostateqi'nh'^{tc'h}st
it was broadcast then again they ran to the edge of the cliff

atc'it'su'su'^hst, hoi taitak'w'i'nta x'wiyä xäst hä
cliff then she fetched it the good one

häh'x'w'h'^h hinh'x'w'pentsut, hoi nã'mnu's atoä'hem na
shirt she put it on then I don't know she held

1034 xil Batsa'palqsen ttoä'hem, hoi uti'':ilo xu'.i,
on to her belt he held on then she flew she went

hoi uk panä'^ä tmi'xulumx'':ilo, hoi x'w'h'tpentem x'wiyä
then again to the earth they came then ~~x~~ it was taken off this

häh'x'w'h'^h, hoi häh'x'w'h'^h tã'iantem z Bì'gwntem,
shirt then the shirt was torn to bits which were thrown away

hoi ukdã'xt:ilo hä tãto tsätx'w's:ilo, hoi hä
then again they went to their house then

sta'rtari''m it.o, qilt tãu^u x'w'g emi'yäm, hoi x'w'g't:io,
Thunder slept he woke up gone was the woman then he jumped
up

tci'nemc hlux'w'i'... kum x'w'i'':z äñemu'tulumx'w', äk'w'n hä
what in the world the hole then here where he had been sitting
in the ground he said

sta'rtari''m nã'^h tãtcitcãz'oisu'iumx'w'sen, hoi kuptã'x'w'p,
Thunder there is no place on earth I do not know then you will
die

hoi tsä'lic kuwa sta'rtari''m toäitc'itak'w'i'nema hä
then he stood up that Thunder to go get ~~xx~~ it

häh'x'w'h'^hs tãu^u, x'w'g häh'x'w'h'^hs xul äti'k'w'itk'w't hãq'w'
his shirt it was gone the his shirt to the old ones likewise
he proceeded to

1035 tãu^u, hoi ämimi'c:io, hoi tãu'um, hoi tãi'':z,
gone then he flopped down then he cried that is the end

hinx'w'a'tpalqs,
the end of the road.

~~XLV (1076-1086)~~

XXVII. Waterbird contests for women
Perched # 16

atswi'o la r^wi'zr^w:z zä twä nu'nä'äsa. kum
 there was ~~a house~~ ^{dwelt} a waterbird with his mother then

la la'ax^w üyni'z antsä'xut kum äp sm:zi'to x^wi'y
 in the morning because in the river there was salmon this

antsä'xut. kum x^wi'yä r^wi'zr^w:z ya'rtsen. tsäxi'z
 river and this waterbird followed the suddenly
 stream

x^wa yartsä'nä toitsäku'stem itöä'stägul hä yil:mi'xum.
 as he went along the shore he was said to the chief is
 rotten salmon

r^wi'zr^w:z äsmi'yüm toitsäku'stem täi inä'ä ni'tk^wä'ä.
 waterbird by a woman was said to from the other side of the water

yo kum xiw^t la r^wi'zr^w:z. la la'ax^w tsi''z
 my; then he was flus- waterbird in the morning there
 tered

uz'äku'stem itöä'stägul hä yil:mi'xum. hoi kum tsi''z
 again he was said to rotten salmon is the chief and then there

kum nä'äku' hoi histö'sxu'yem. hoi kum tsi''z
 then he thought then I ^{will} go to her and then there
 (to visit) visit

tosxu'yems. xuz tsä'läi häyo swi'numtamo. tsi''z
 he went for a purpose he arrived my! she was pretty there
 (to visit her) he proceeded

kum toi'item hä ~~kum~~ tcanpqi'ntot hi: q^wa'tsqen
 then he was given a fingerring and a handkerchief

hinxä'yxäy'alqs x^wi'yä tcanpqi'ntot hi: x^wi'yä q^wa'tsqen
 a rare one this fingerring and this handkerchief was

ati'x^wulem.
 it was unusual

hoi kum i'lk^wunts x^wi'yä q^wa'tsqen hi:
 and then he put them away this handkerchief and

tóanpqi'ntot. tsi''z áku'stem ná'á ~~ku'ultsaxu'1~~ ku'ultsaxu'1
fingerring there he was said to if-you come back

kum x'lpmi'nts x'á 'áku'stem o:z tsi'' ná'á kuxu'1
then he forgot it what he was told just then you come
when

uo:z ná'mnu's á'sál astrátsi'wás p'á'á'p' áku'stem áá
just I don't know two weeks and more he was said to by

'ánu'ná'ás tí'' yar. áku'stem tí'' ná'á k'wí'tsit
his mother already ~~take~~ he was said to already they must have taken
they have assembled her from you

~~ku'~~ ná'á'ku' áá 'itspu'us. á há'yo lutátcinta'xwatsut.
he thought within his heart my! I am not attentive

tsi''z xá'tamentsut x'wíst. utwasink'wí''tsi''... táá'íáí
then he dressed he went all night he arrived

1078 kúwa táto yáqí'nemo. núlx'w ásyákuítsentsu't kum
that toward the gathering he went in to the cook and

x'wíyá 'ultsaxu'yame x'á'p syákuítsentsu't. tsi''z núlx'w
the one he was going to had a cook there he went in
to see

áku'stus toúk'wí''toánci'tem toátcinta'w z) qápi'ítsá'á.
he said to him I am going to help you wash dishes

z) áa la'ax'w xá'tamentsut x'wíyá syákuítsentsu't.
in the morning he got ready this cook

xámtsusentsu't gwuqí'nem. áku'stem ántáí'' ~~ku'ultsaxu'1~~
he shaved he combed his hair he was said to stay

kuš'intsáq z) qápi'ítsá'á. kum xá'tamentsut k'wutu'tumstus
you wash the dishes then he got ready he made the corner
stick out (of his pocket)

x'wíyá q'á'tsqen toanpqi'ntot. ák'w'n x'wíyá smí'yám
this handkerchief fingerring she said this woman

to:koami'nen x^{wa} hinq^{wa}'tsqen hi:z h:ntcanpqi'ntot na'^h
I gave away my handkerchief and my fingerring if
to someone

hitcEksu'x^{un} kum tsai' x^{wa} to:sk^{wi}'nema.
if I find it then that is the one ~~I will take it~~ she would take it
who she took

1079

hoi na:pt | x^{wi}ya ya'r to:koami'nts:lo xux^{wi}ya
then they went in, these all they showed these each one
who she gave away to

q^{wa}'tsqes:lo aya'r a'taxtam:lo.
their handkerchiefs all were examined

Ek^{wn} hoi kuja'tsq^h'a k^{wn}na'^h la'ax^w na'^h
she said then go out future tomorrow

to:tskumuci'mio. hoi za la'ax^w ukku'imentsut x^{wi}ya
let no one be missing then the next day again he got ready this

syakultsentsu't. kum qam r^{wi}'i'z'ntsa'w z qapi'ztsa'^h.
cook then he stayed home water- washing the dishes
bird

hoi ukinya'r to:koami'ntem za ~~q^{wa}'tsqen~~ q^{wa}'tsqen za
then again they as- it was shown then handkerchief
sembled

toanpqi'ntet. lut hoi Ek^{wn} za ~~syakultsentsu't~~
fingerring no then she said

syakultsentsu't to:np ayantsa'wum ~~at'emu't~~ at'emu't
cook I have a dishwasher at home (sitting)

quq^{wa}'a'q^{wa}'h'is na stoint. Eku'stem hoi xui:0
they consulted the people he was said to then go

to:stgwuni'tul. Ek^{wn} tsai' za k^{wn}na'^h to:tsxu'istp za
gall him hither he said all right you will bring him

1080 q^{wa}'tsqis. hoi x^{wi}'i'z ukinya'r utco:koami'ntem za
the handkerchief then where again they again ~~it~~ it was showed
assembled

XXXII

q^wa'tsqen. hoi tsāsp. tsi'z tsā'lic x^wiya r^wi'zr^wiz.
the handkerchief then they there he stood up this waterbird
were all gone (the possibilities)
went up

~~my~~ hāyo swi'numtamo za r^wi'zr^wiz. x^wist x^wiya r^wi'zr^wiz.
my! he was handsome waterbird he went this waterbird

hāyo uti'x^wplem u^usā'i. lutāsu'x^wstem. toitsk^wi'nts
my! he was unusual he was astonishing he was not he fetched it
recognized

x^wiya q^wa'tsqen toikts x^wiya smi'yām.
this handkerchief he gave it to this woman

no ak^wn x^wi' x^wa hinq^wa'tsqen. hoi kuppū'x^wmentsut.
she said this is my handkerchief then you may disperse

xux^wiya toik^{tu}ak^wi'mem ^{taikis}(nuk^wtswi'o. hoi toitskul x^wa tātō
this one I am going to take ~~for a~~ housemate then he came to
be my

nu'nā'āa uttoitstō'otem. nā'ā'ā' s āak^wātsi'wās aiyx^wt
his mother again he was accompanied I don't know how long he got
two weeks tired

za r^wi'zr^wiz hūni'z kutāytsō'nema. kum za ~~r^wi'zr^wiz~~
waterbird because she did not work then
cut.

r^wi'zr^wiz ātskūitsentsu't. ak^wn za r^wi'zr^wiz āku'stus
waterbird did the cooking he said waterbird he said to her

x^wiya smi'yām xū: uttoitū^uspisi'cent ti' atratsi'tōh.
this woman go for wood again it is already tied up
in your turn

kum utsa'tāxstus. hoi uttoitstā'lic. kum uttoinūⁱx^w
then he looked at her then again he stood up then again he came in

za r^wi'zr^wiz. ukuk^wni' x^wa 'ustoinū'kx^ws uya'tāxema tōu^u.
waterbird soon he came back in when looking for she was gone
it was her wife her again

kum za'x^wpem kum x^wātp z tūya'tāxents. tōu^u.
then he rushed out and he ran looking for her she was gone

k^wi'item aguk^{xa}'u'ium^w. tmus x^wi^yh guk^{xa}'u'ium^w.
she had been taken by the rattle-four they were these rattlesnakes
snakes

ukt^oinu'ix^w astuk^wu'tis t^hk^wuntsut toida'lk^wqen mo'sqit
he came back in on his bed he lay down he covered his head four
days

* 2H 'it.o = 2H 'ktoida'lk^wqis. u^ooiz mo'sqit aku'stus
he slept with his head covered up just four days she said to
him

1082 2H nu'n^a'^hs x^uio t^ost^hix^wo tohtmu's^hix^w ukt^oinu'ix^w
his mother go prepare four bundles she came in
(by peeling and tying)

x^wh nu'n^a'^hs. ma'q^wunts tohtmu's^hix^w. hoi a'tsq^h'^h
his mother she laid down the four bundles then he went out

x^wa * r^wi'ir^wil. tu^ust^ha'wusem. ukt^oinu'ix^w. k^wints
the waterbird he went to ~~xxxx~~ wash his face he came back in he took it

2a sk^hka'x^waiqs. a'tsq^h'^h h^hngwi'ciostus t^h'^hhi'm mus
his little suit he went out he waved it gave warwhoop four
(clothes with holes) times

2H singwi'ciostus. q^wa'aq^w'^hl x^wa sta'rtari'm ~~2H~~
he waved it they spoke Thunders

2H t^hto ingwi'st uwerere toi^hya'rp tmus x^wi^ya guk^ha'rtari'm
up in the sky uwerere they rolled four times these thunders

x^wi' ulr^wi'ir^wil x^wup si^h'^h. aku'stem t^gw^hl st^hm
this belonging to waterbird he was said to why
they were his mother's brothers
who were

kuto:stgw^wmi't.cso. ak^wn lu tokk^hup^h'^hin. kum tsi'^h
did you call us he said no & you are going to eat then there

toi'ltc^ho:ts x^wh 'ast^hai'x^wu'^h guk^htra^hl't^hh'^h.
he gave each one the prepared inner each tied up
bark

1083 ak^wn h^hyo li'mleme a^hni'k t^hsi'x^wu'^h x^hami'ntes:lo.
they said my/thank you because inner bark is what they like

#

hkh'x^wmx^wt limt. kum hā gwiytsenās;le hkh^wn hoi
 they laughed they were pleased then they finished eating

uktotsxu'itsāi x^wā hsmi'yām. k^wi'itsālim hā 'agukā'u'iumx^w.
 you bring back again my woman she was taken from me by the rattlesnakes

hku'stem hā 'āni'oi'temo tī' hāmā'yatmāt lutāsluququ'tems.
 he was said to by the oldest already we know it it is impossible

hā 'ākh'tut. kum x^wi'ī tū'um hā r^wi'lr^wīk
 in a rock (they are) then here he cried waterbird

uktotsxu'itsāi. hku'stem x^wi'yā 'āni'teitsi'wtymo
 bring her back to me he was said to by this oldest one
young

h xui uktotsxu'itūl. hoi xu'stem hā r^wi'lr^wīk
 yes let's get her for him then he was gone for waterbird

hā 'āni'oi'temo. ~~hā'āni'oi'temo~~ tūk^wi'pentem. atsū'ts
 by the oldest she was laid at the door she was tied

hā 'aqālx^woeni'lgwās atsanratsatsa'xen a^wndā'ix^wānto.
 with a chain tied under her arms to the wall
a hook in

1084

hkh^wn utoitsxu'yems hā r^wi'lr^wīk, hā smi'yām.
 he said he is coming for her waterbird the woman

hkh^wn lu lut na'a lutla'q^win tēhustoi'ken hā r^wi'lr^wīk.
 said no! no! *it is not easy to give her up waterbird*
9 can't do it 9 can't give back

hkh^wn hā pi'pā'ās hā xā'u'iumx^w uktoi'itūl hā r^wi'lr^wīk.
 said his father the rattlesnake give her back to him waterbird

hā smi'yām lutātu'ī. hā guksi'sā'ās x^wi'ī hkh^wn hoi
 the woman was no longer a person his uncles here said then

hingwi'cic x^wi'yā ni'oi'temo hā sta'rūari'm
 up this oldest one Thunder

q^wa[']a q^wh[']h[']1 uwerewere tsä'tcents x^wiyä oä'tut. Äp^z
he spoke uwerewere he struck with this rock there were
lightning

dä'x^wäp^wp x^wiyä oä'tut. kum mä'x^wmux^wt ää guäxa'u'lumx^w.
pieces knocked off this rock then they laughed the rattlesnakes

x^wi[']'z uktängwi'cic x^wiyä sci[']'tame hä mäitsi[']'
here in his turn flew up this eldest next to

uwerewere täiti[']lp x^wiyä tsäntöä'mäp dä'x^wäp^wp. kum
uwerewere it broke off this door pieces flew off then
one after the other

x^wi[']'z mä'x^wmux^wt ää guäxa'u'lumx^w.
here they laughed the rattlesnakes

1085

höi uktängwi'cic hä uhmäitsi[']' q^wa[']a q^wh[']h[']1.
then again he went up the next oldest he *said after*

kum tai[']'z tsu'um ää pi'pä'äs ää nu'nä'äs hä xa'u'lumx^w.
then there he cried the father the mother of the rattlesnakes

xu'yul uktci'ztul ää r^wi'är^wiz. höi x^wiyä töäm
go give her back to waterbird then this just

stsitsi'wtumo. k^wi'ntem x^wiyä 'ar^wi'är^wiz täto
the youngest she was taken by this waterbird to
(was left)

sintuk^wi'pentem. kum äk^wn nä[']h['] lutuktoi'ztp nü[']h[']
the door way when she begins then he said if you don't give her up

kuptä'x^wp. kum äk^wn lu. äk^wn höi kuptä'x^wp. kum
you will die then he said no he said then you will die then

mä'x^wmux^wt ää guäxa'u'lumx^w. x^wi[']'z hingwi'cic x^wiyä
they laughed the rattlesnakes here he went up this

stsitsi'wtumo täto ätamäz^w töä'toctoems pä'quq x^wiyä
youngest to in every direction he lightened it became this
powder

~~tsi'z~~ ca'tut. tix'p zuwa xa'u'lunx'.
the rock they died those snakes

toam smi'yam ktsemu't. tsi'z uk'wi'nts za
just the woman remained then he took her again

1086 p'i'ap'iz. zu smi'yam astar'ari'm uk'u'at'ak'wi'ntam zu
waterbird the woman by thunders again she-was-taken
went so far as to take her for lunch

tato nu'na'as. uku'stem hoi na'a xi'itotmentx' hoi
to his mother he was said to now you let her alone ~~now~~
you are stop

^x zu tca'sta'tentx'. uku'stus zu smi'yam za 'ap'i'ap'iz
watching her he said to her the woman waterbird
was for

mo'sqit iyu'tsk'am ~~tsi'z~~ kut'asa'iqi'x'. kum
four days you bathe you smell awful then

tsi'z tmic i'ci'pments. tsi'z hoi.
there in four days she-was-his then it is the end
he had her without interference

XLVII (1210-1227)

XXVIII. Whale Woman

XV:111

Monter

XIVII (1210) Whole Woman

há xux^wiyá tsitsimí'it kum lá la'ax^w kum
there were these children and in the morning

tk^wáá'í'tsátstoen toí'lá'kuk. kum gvitots lá tsitsimí'it
they would play around at a distance then he saw them the children

x^wiyá titwi't kum tgwál stím ináyi'lgwás. kum
this boy and that is why he became angry and

toilidju'sents kum tcam aya'r gulinta'q^wsua. táto
poked their eyes and as a result all were one-eyed toward
each had eye out

pá'stá'us. hoi kum ák^wn lá pi'pá'ás miyáá tí''
one side and then he said his father too absolutely

kuppupusi'nto lá kupstastsimí'it hahoi xi'átmít. kum
you are sad you who have children come let's leave him then

tóám x^wá smá'^ámu'lumx^ws (lá) luta'ántáq^wsu'stus áku'stam
as a result his sister whose eye he had not put out was said to

x^wá 'ápi'pá'ás x^wiyá smá'^ámu'lumx^ws ná'^á xu'á'átx^w x^wá
by his father this ^{his sister} sister if you bring

snuk^wsi'xux^w toásk^wí''m asmaxi''ton. kum x^wi''á dáxt
your brother you will be bitten by Grizzly then here they went

lá twá snuk^wsi'xux^ws. kum xál x^wi''á dáxt x^wá stoint.
with her brother and also thus went the people

q^wi''á.
they travelled

kum tá'á'mio x^wiyá snuk^wsi'xux^ws kum x^wiyá
then he sat this their brother and this ^{his only}

smá'^ámu'lumx^w toí'da'xants x^wá smaxi''ton lá ná'mqá'^á
sister dove toward him Grizzly and Black Bear

ant'el'ela'na^u swa'a. hoi kum tak^wi'nta x^wiyu ~~ant'el'ela'na~~
Wolves cougar and then he took it this

ledjmi'nis. kum tato ledju'sents x^wiyu titmi'x^w. toam
his what he used for toward he poked their eye these animals as a re-
sult
^{peking} and

1214 aya'n gulinta'q^waus x^wiyu titmi'x^w. kum k'way lut x^wa
all we're one-eyed these animals then not yet

smaxi''ton. kum uix'atp kum ti'' x'atp uk'eni's tato
Grizzly and she ran back and already he ran she ran back to

tsatx^w. x^wi''k x^wa smaxi''ton toitsxu'i x^wa tato
the house here Grizzly ran hither to

tetwi't k toittst'antem. tato ledju'sents ka smaxi''ton
the boy as he came straight to he pierced his eye Grizzly
him toward

ta'xux. x^wiyu ta'xux xux^wiyu smaxi''ton kum wi'nts.
he died this one died the one which was Grizzly and he cried to her
when

x^wa sma^umu'lumx^w. ak^wn ni x^wi'' x^wa toin^wts'eku'item?
the sister he said is this the one you spoke of to me?

anxalxali'toncen. hoi ~~ts'eku'item~~ itsemu't x^wiyu
he was wearing sandals of then he sat this
of boards

snuk^wsi'xux^ws. kum na^uku' na'a ^{tce^w}natoa'na'xent'ka
her brother then he thought I wonder who has her by the arm

hisma^umu'lumx^w. hoi la'q^wnts. xuk tsangwi'tocents *
my sister then he searched for her he went to see her
tracks

1215 ulpsitsek^wi'nen. na^uku' hoi na 'utmi'o x^wu uk pna
belonging to the one run- he thought now if only back to the house
ning

tsatx^w na 'antaq^wu'sen ka hisma^umu'lumx^w miyuk lut hoi
I will poke her eye my sister too not then

he was absolutely
(i. e. worthless)

penā^{'ā} tsātx^w hīnā^{'x} pēm tōu^u. hoi ~~hā~~ ukīnā^{'x} pēm
 as far as the house he rushed in gone then again he rushed out

tāto nuk^w k tsātx^w tōu^u hoi tāto ap^w tsātx^w tōu^u.
 to neighboring houses gone then to all the houses she was not there

hoi ā^{'nso} k tōu^{'um}. hoi kē nk^w i['] ts hoi x^w tāto
 then he sat down and cried then at night then toward

nlā^{'ō} ntsuten. tsī['] k dēt kum kē la^{'ax}^w.
 sweathouse then he camped then in the morning

tōā^{'ē} mi['] pentem¹ kē ā^{'r} k['] ts. tāto lē['] dju['] sēm. kum
 came to the door Magpie he poked his eye out then
a sit by him

¹ ~~usual~~ usual form: tōitu^u stōā['] mi['] opentem

tsī['] k ttsyk^w i['] lx^w nts tsāncari['] pnts kum lu['] upnts.
 there he skinned it hung the (skin) by the door he dried it

x^w i['] yā stī['] pā['] kut. x^w ā sqilto x^w ā i['] nts. kum
 this thing skin the flesh he ate it then

tōilē['] dju['] sents yā['] u['] pēn kum hīnk^w i['] ts kum kē la^{'ax}^w
 he had poked out the then it was night and then morning
 eyes ten he had secured

1216 skū['] lents kux^w entsī[']. kē['] x^w nts.
 he prepared it he sewed it he sewed it

* x^w i['] yā ā['] r k['] ts tix^w ā['] si['] tēm. līm['] q['] wā['] ymentsut.
 this magpie he had secured a blanket he was glad
 he danced

kum x^w i['] kē kē nā['] ā['] xā['] ā['] mēn āp stī['] mtoā['] ā['] x^w ā xā['] ā['] xā['] ā['] mēn.
 then here a monster had a daughter the monster

hoi aku'stus x^wiyä tsi'gwtyumo xuso toitsxu'yant tci'y'tai'knät.
then he said to ~~his~~ youngest daughter go get him we ~~will~~ eat him
her this he is to be our food

x^wi'it kum tosqämi'lan x^wiyä tatwi't nä'äku' gwuni'x^w
this then he was hungry this boy he thought it is true

ap^w q1'x^wilo x^wi'it äntsdä'xut. hoi tqintu'sqäqami'yä'ä.
many fish here in the river then I'll go so far as to fish

hoi äsqämi'yä'ä x^wiyä 'ap^w ix^wul gultsx^wati'wä.
then he fished these all ~~was~~ were only halves
some cut in half

gultsx^wälemx^wi'iam. hoi ustoinuk^wä tci'namstus tci'tä'n.
they were abnormal then once he pulled at it it resisted

hoi ~~tsitpa~~ tci'tspa'as toi' x^wiyä smi'yäm. hoi kum
then it came to the surface here this woman and then

1217 ä'mio anqa'ix^walpq^w äsqäqami'yä'ä. hoi kum ä'mio u'munda'ix^w.
she sat the hook in her mouth and then she sat having the
the fishhook hook in her mouth

alpq^w x^wiyä smi'yäm x^wätp x^wä titwi't nxil x^wätp
this woman he ran the boy he was frightened he ran

ukxu'i ukpme'ntwälo.
he went back he ~~came~~ fast
ran

ux^wä'ätswi'cwälo ha töema'äxänälx^w hinka'x^wpäm
back to the last house in the row he rushed in

xux^wiyä si'lä'äs ax^wä'p^wx^wäp^w äpsti'mtöä'ä. äku'stus ää
this his grandfather Fox had a daughter he said to him

si'lä'äs x^wä'l'dantsäläm äsmi'yäm ku'uz ätsemu't ä
his grandfather I had a bite a woman there is sitting and
(saxasaxsemi'tcätet

tointotax^wä'tp. äk^wn ää si'lä'äs ^{what seems good} tci:lili'tcätet
I ran hither he said his grandfather ~~xxxxxx~~
may be just the opposite

hoi kum ak^wn xux^wiyä si^llä^häs utoya^r nä^hutosxu^yentmät.
and then he said this his grandfather we will all go for a purpose
(look for her)

1218 hoi xui ultostä^hpäpentsilo.
then they went they arrived back
with a purpose

ak^wn zuwä si^llä^häs q^wa^hmq^wamtcä^hä ~~xxxxxxxxxxxx~~
then that his grandfather you enjoy it

~~ku^htsqäxux~~ ku^htsqäxux x^wä stoint uämä^rw^hunts x^wiyä
~~ku^htsqäxux~~ you ~~xxxxxxxx~~ the person again he broke it this
covet ^{he} fascinated

qäqami^hyü^hän. äku^hstem ä^häsi^llä^häs x^wiyä titwi^t x^wi^h
little hook he was said to his grandfather this boy here

~~nä^h~~ nä^h kum pintto kup^häntwi^hä. hoi kum üntsä^h
then always you will stay here and then she stayed

qäsp ~~ti^h~~ x^wa^hsq^wa^hsq^wä^hsä^h hoi kum xaxayxiyt. hoi
a long time ~~xxxx~~ she had a child and then he was big then

kum ti^h u^hciz qutst xaxa^hyxiyt kum nä^hku^h x^wä
just when he was fat big then she thought

smi^hyäm ciz ti^h ~~xxxx~~ tix^wakätsä^hänilo ä^hä ~~xxxx~~
woman just surely they will have it to eat

hänpi^hpä^h ä^hä hünü^hnä^hä. hoi hänäyi^hlgwäs x^wiyä
my father and my mother then she was angry this

smi^hyäm. utuk^wi^h lutätcäm^htsq^wa^hq^wä^hls. äku^hstus
woman she lay there she would not speak he said to him
(Amplify)

1219 ä^hä si^llä^häs yo hänäyi^hlgwäs zuwä smi^hyäm nä^hä tgwäi
his grandfather my she is sulking that woman I wonder why

stim^h t^hcäm lutäytsq^wa^hq^wä^hls. äku^hn zuwä si^llä^häs
(she will not speak) he said that his grandfather
(as a result (of what))

ti'x^wastix^wtsentsut hstoint tgvai tsi''z toam lutaytsq^wa''a-
she has secured enough people because then only she does not speak

q^wa''a'ls.

ak^wn za si'la'as hahoi k^wna''a ultca'oantsit.
he said his grandfather come we shall accompany ~~you~~ you

lutultcaite:nd'k^wa''a. hoi limt xux^wiyä smi'yäm z max^wt.
not alone you will go) then she was glad this woman and she laughed
are to back *very*

~~she~~ x^wa'tio kum kultsentsu't. kum i'ansilo gwiysai'nilo.
she got up and cooked then they ate they finished eating

kum ak^wn hahoi to'uxu'i za tate nati'k^wvik^wt. kum
and he said come/ we are going back to your parents then

k^wints za sq^wa'sq^wasa'as x^wiyä smi'yäm. kum za
she took it the her child this woman and

1220 'asti'mtca'as ha sq^wa'r^wx^war^w uzink^wi'ntotitem. kum
his daughter Fox again it was grabbed then
in for him

toatsaqi'tk^wa'ntem za kvu'da''a. tate toi''t za
it was pushed into the water the canoe in front

toinx^wa''a xa''a min z a'mio. kum za ukmäitsi''' x^wiyä
the little monster sat down then next this

sti'mtca'as kuwa sq^wa'r^wx^war^w x^wiyä titwi't kum sq^wa'sq^wasa''a.
his daughter that Fox this boy and the child

kum o:z ~~as it started into the water~~ sintux^wmi'ntsutk^wa''a
then just as it started into the water

ultoit^wsa'tsx x^wa nxa''a xa''a men. aku'stem za sq^wa'r^wx^war^w
he looked back the little monster he was said to Fox

u'tc:tsa'taxts ti'' x'ano. hoi kum tsi''k u'silo. hoi
 again he keeps looking back surely hurry and then there they
 dived then

kum u'silo kum u'oi:k mus xh yu'silo u'pena''tsa'tx'w's
 and they dived and just four times they dived again as far as her
 house

~~tsa'tx'w's~~ gultax'w'lx'w'ults'... tcani'u'temo x'wiya
 they came alive my goodness! this

sxu'dant u'la'r'w x'wiya sxu'dant. hoi x'wiya nxa''a xa'a men
 ice was slippery this ice then this monster

122 utsek'w'i'nam k inka'x'w'pem xh 'atsa'tx'w's.
 ran up and rushed into her house

hoi na''h ku'nam:ilo hoi na''h to'etoanemtsu't na''h
 then they thought then how are we going to go

peni''h tsatx'w'. hoi ka sx'w'a'r'w'w'w'p'w' xh sti'mto'a'as xh
 to the house then Fox his daughter

'ayu'tsams apu'k'w'untse. tsi''k ti'' x'va sxu'yen:ilo.
 her red paint she sprinkled there already they went on it

na'p:ilo. ak'w'n tsak'w'ints ka h:sq'w'a'sq'w'as'w' to'k:h:sk'w'i'nam.
 they went in he said give it the my child let me take it

ak'w'n lu lut. hoi k'w'ni k'p'i'p'a'as ka nxa''a xa'a men
 he said no no then soon her father the monster

ak'w'n hoi ti'' to'yi'k:ni:ilo. hoi tq'w'i'lentem xh y'a'lans
 said now we will surely eat then it was lighted the pitch chips

tpato'sentem ka k u'na's adu'kduip. h:ntca'mp. hoi
 was put on fire they were wet poplars it was dark then
musky resistance

kum axi''l atsänm'istus.
 thus he did while he waited for it
did

1222

nā^h'ku' tī'' tūx^wp hoi nā^h'ā tī''/na'qaq ʔʔ
 he thought already they are/dead they are satisfied
 (as good as) already

stoi^h'tsitsēt. hoi ukmā^r'untēm ʔʔ tsāntōā'māp.
 our guest then it was broken the door
 (opened)

uk'a'tsqā^h' x^wa 'asmo'^ot. ukinxā^l'lp x^wi'yā tsāt^wx^w
 they went out it smoked again it became light this house

ʔtsōi'ʔ ʔʔ guk'antēla'nā^h' ʔtsi'knilo. kum uwi''st
 they sat the Wolf company they ate then it was afternoon
 low

q^wūng akū'stamilo toikkupsyaru'samo. kum akū'stam ʔʔ
 sunset they were said to you will fish with borch then
 he was said to

'asx^wā^r'x^wār^w' tsi'' xuo toāyā'lans akū'stus ʔʔ
 Fox all right go get pitch chips
 he said to her

ati'mtōā'ās ʔʔ 'asx^wā^r'x^wār^w' toātmu'smlix^w ʔʔ
 his daughter Fox four bundles

tāletōi'lgwāstus.
 she tied up

kum x^wi'' ʔʔ a'tsqā^h' ʔʔ ʔsx^wā^r'x^wār^w' xā'qents
 then ~~ʔʔ~~ here he went out Fox he hired them

qātēqātstāni'nā^h' hīk sīaqa'xpālq^w qū'tsēnālp hīk
 a bush with tangled branches and serviceberry a bush with braided branches and

1223 ʔxu''xu''ni'tōlp toāyātēnqī'nā^h'st.s. hoi kum x^wi'' ʔʔ
 thornberry bush to be his assistants and then here

toi'gwāō x^wa ʔsx^wā^r'x^wār^w' x^wā twātītūi't kum x^wi'yā
 he went up Fox with the boy and this

sti'mtōā'ās ha ʔsx^wā^r'x^wār^w' qā'milo ʔʔ twa toitōh'nā^h'
 his daughter Fox she stayed home with the little one

x^wi'yā sti'mtch'ās x^wi'yā ~~xmijā~~ smi'yām x^wa n̄
 this his daughter this woman

n̄xa''ā xa''ā men kum xuz ^{te'it's} tsitā'lyx^wt x^wi'yā sni''ti'k^wt ha
 monster and she went became tired this oldest one

xa''ā xa''ā men h̄ twāsmi'yām.
 monster with the woman

kum tōm sti'mtch'ās kum tsi''z ultsa'qaqilo
 then just his daughter and there they again came ashore

x^wa ḡyuk. sx^wā'p^wx^wāp^w k^wi'ntsilo x^wa = tū'dh'āsilo.
 the Foxes they took it their canoe

tāte lu'^u tōh'lx^wum^stuq̄ilo ulth'pelio ul'a'ts̄xentsilo
 toward there they tipped it over they stood up again they looked

kuni'yik to:tepa'as x^wi'yā sti'mtch'ās an̄xa''ā xa''ā men
 soon she came to the surface this his daughter the monster

t̄su'um. āku'stem la 'asx.^wā'p^wx^wāp^w xuzo ~~n̄h̄ān̄~~
 he cried he was said to by Fox go

ul'eni'so xalā'^ū k̄oq^w pu'lustmit. tsi''z h̄inx^wa'tpalqa.
 go back home we might kill you too that is the end of the road